

**Міністерство освіти і науки України
Тернопільський національний педагогічний університет імені
Володимира Гнатюка
Факультет іноземних мов
Кафедра романо-германської філології**



**Спів організатори:
Люблінський католицький університет Івана Павла II
(Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)
Федерація «Обміни Франція-Україна»**

ФРАНКОМОВНІ СТУДІЇ 21 СТОЛІТТЯ

**МАТЕРІАЛИ
Міжнародної науково-практичної студентської конференції**

27 БЕРЕЗНЯ 2019 РОКУ,

ТЕРНОПІЛЬ – 2019

УДК 81'42
ББК 81.2-5

Рецензенти:

Помірко Роман Семенович – доктор філол. наук, професор завідувач кафедри французької філології Львівського національного університету імені Івана Франка.

Рибачок Світлана Михайлівна – кандидат філол. наук, доцент кафедри іноземних мов Тернопільського національного економічного університету.

Задорожна Ірина Павлівна – доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри англійської філології та методики викладання англійської мови.

Редакційна колегія:

Бойко І.І. – асистент

Бубняк Г. М. – асистент

Бубняк Р.А. – кандидат філол. наук, доцент

Данилюк С.А. – асистент

Дзись Г.С. – асистент

Косович О.В. – доктор філол. наук, професор

Пежинська О.М. – кандидат філол. наук, доцент

Пермякова О. Г. – кандидат пед. наук, доцент

Чорній А.Л. – асистент

Відповідальна за випуск – *Косович О.В., доктор філол. наук, професор, завідувач кафедри романо-германської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.*

Рекомендовано до друку

*Вченою радою Навчально-наукового інституту інноваційних освітніх технологій
Тернопільського національного економічного університету,
протокол № 8 від 17 квітня 2019 р.*

Франкомовні студії 21 століття: Матеріали Міжнародної науково-практичної студентської конференції, 27 березня 2019 р., ТНПУ. – Тернопіль, 2019. – 127 с.

До збірника увійшли тези учасників Міжнародної науково-практичної конференції студентської «Франкомовні студії 21 століття», в яких обговорюються актуальні питання сучасності іноземними мовами як важливого засобу міжкультурного спілкування у глобалізованому світі, аналізуються результати студентської науково-дослідної роботи, а також розкриваються питання оптимізації використання ресурсів іноземномовної комунікації для формування та розвитку лінгвокультурних професійних компетенцій.

За зміст наукових праць та достовірність наведених фактологічних і статистичних матеріалів відповідальність несуть автори публікацій та їхні наукові керівники. У збірнику зберігається стилістика та орфографія авторів матеріалів.

Для студентів та аспірантів вищих навчальних закладів України.

© Кафедра романо-германської філології

ЗМІСТ

Acar, Aneta

LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE: OÙ EN EST-ON?.....7

Bohach, Iryna

LE GENERAL DE GAULLE, HEROS NATIONAL.....9

Chabliy, Oleksandr

L'ADOPTION DE LA CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN 1977.....12

Dobrovolska, Viktoriia

L'ARGOT : LANGAGE IMAGE OU LANGUE DES VOLEURS?.....15

Fetsuliak Ivan

LES RELATIONS SEMANTIQUES DANS LE LEXIQUE.....18

Habrusieva, Natalia

RÔLE ET STATUT DU SIGNIFIÉ DANS LA LINGUISTIQUE
DUSIGNIFIANT.....21

Holyk, Marta

QUELQUE FAITS SUR LE FRANÇAIS.....24

Kalinin, Dmytro

LES ORIGINES DE LA LANGUE FRANÇAIS.....27

Kobylianska, Oleksandra

LES TROUBLES DE CONDUITE PLUS COURANTS CHEZ DES ENFANTS....30

Kovpak, Diana

L'ETUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN UKRAINE.....33

Kukharchuk, Mariana

FRANCOPHONIE. COMBIEN DE PAYS ONT LE FRANÇAIS POUR LANGUE
OFFICIELLE?.....35

Lahish, Anastasiia

LES FAITS INTÉRESSANTS SUR LA LANGUE FRANÇAISE.....37

Łatka, Agnieszka

PÉDAGOGIE ACTIVE. LES MÉTHODES D'APPRENTISSAGE ACTIVES.....40

<i>Leibych Y.R.</i>	
LA COULEUR DANS LE ROMAN D'E. ZOLA " GERMINAL "	42
<i>Luchka, Iryna</i>	
LA LITTÉRATURE FRANÇAISE CONTEMPORAINE : ENSEMBLE, C'EST TOUT D'ANNA GAVALDA.....	44
<i>Lyda, Katarzyna</i>	
L'EFFET ENSEIGNANT ET SON INFLUENCE SUR LA RÉUSSITE DES ÉLÈVES.....	46
<i>Mayak, Kateryna</i>	
LA PRÉSENTATION ARTISTIQUE DE LA VIE PAYSANNE DANS L'ŒUVRE DES ÉCRIVAINS FRANÇAIS DU XIX ^e SIÈCLE (GEORGE SAND, HONORÉ DE BALZAC, ÉMILE ZOLA).....	48
<i>Melenchuk, Mariia</i>	
ASPECTS DE LANGUE ALSACIENNE.....	50
<i>Mika, Aleksandra</i>	
LE LEXIQUE SPÉCIALISÉ DANS LE DISCOURS DE FRANÇAIS COMMERCIAL.....	52
<i>Milian, Natalia</i>	
VICTOR HUGO, L'ÉCRIVAIN ROMANTIQUE ET LE POLITIQUE ENGAGÉ..	54
<i>Mysenko, Viktoriia</i>	
DIFFERENCES ENTRE LE FRANÇAIS CANADIEN ET LE FRANÇAIS EUROPEEN.....	57
<i>Nabozniak, Natalia</i>	
EXISTENTIALISME DESIMONE DE BEAUVOIRETLACONDITION FEMININE.....	60
<i>Nyshta, Tetiana</i>	
LANGUE CORSE: ORIGINE, DÉVELOPPEMENT, ÉTAT ACTUEL.....	63
<i>Orlova, Kateryna</i>	
COMPOSITION LEXICO-SEMANTIQUE DU DISCOURS DE L'INTERNET.....	66
<i>Piskorz, Magdalena</i>	

ÉLÉMENTS DE RÉFLEXION SUR LA PÉDAGOGIE DIFFÉRENCIÉE.....	69
<i>Poniatyshyn, Diana</i>	
APPRENTISAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN UKRAINE.....	71
<i>Poroshchuk, Liubov</i>	
LANGUE FRANÇAISE : SON ORIGINE ET SON EVOLUTION DEPUIS LE TEMPS DES GAULOIS.....	74
<i>Rakocha, Lada</i>	
LE FRANÇAIS, LA LANGUE DU XXI ^e SIÈCLE ?.....	78
<i>Rudenko, Marta</i>	
LE PHÉNOMÈNE DE LA PARONYMIE – SOURCE D’AMBIGUÏTÉ SÉMANTIQUE.....	81
<i>Ruzhyla, Anastasia</i>	
LA FORMATION DE LA CRÉATIVITÉ DES ÉTUDIANTS.....	83
<i>Rybka, Yuliana</i>	
RÉGIONALISMES EN FRANÇAIS.....	87
<i>Samohalska, Yana</i>	
MONET CLAUDE.....	90
<i>Shchyhel, Anastasiia</i>	
QUELLES DIFFÉRENCES ENTRE LE FRANÇAIS ET L’ANGLAIS PEUT-ON OBSERVER AUJOURD’HUI?.....	93
<i>Shyliuk, Kateryna</i>	
DESIGNATION DE COULEUR DANS LE ROMAN DE E.ZOLA «GERMINAL».....	96
<i>Skula, Mariia</i>	
LA LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE.....	99
<i>Stetsko, Viktoriia</i>	
LES FAITS INTERESSANTS SUR LE MUSEE DU LOUVRE.....	102
<i>Subtelnyy Stepan</i>	

RÔLE ET STATUT DU SIGNIFIÉ DANS LA LINGUISTIQUE DUSIGNIFIANT.....	104
<i>Uruska, Olena</i>	
HISTOIRE DE LA LANGUE ET DE SES USAGES.....	107
<i>Voroniak, D</i>	
QUELLES DIFFÉRENCES ENTRE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS PEUT-ON OBSERVER AUJOURD'HUI?.....	111
<i>Voytovych, T</i>	
POLITIQUE LINGUISTIQUE DE LA FRANCE ET DE L'ESPAGNE ENVERS LE BASQUE.....	114
<i>Vui, Viktoriia</i>	
CUISINE FRANÇAISE.....	117
<i>Vynnyk, Viktoriia</i>	
LES FAITS INTERESSANTS SUR LE LIVRE «LE PETIT PRINCE».....	120
<i>Yanushonok, T</i>	
LE FRANÇAIS EST LA LANGUE DE L'AMOUR.....	122
<i>Zhuk, Uliana</i>	
LANGUE CORSE: DÉVELOPPEMENT, ÉTAT ACTUEL.....	124

Acar A.

master de l'Université catholique de Lublin Jean-Paul II

Faculté de Droit Étranger et des Sciences

de la Société de l'UCL à Stalowa Wolia

Superviseur:

Docteur en pédagogie, Professeur, Monsieur le Curé

Roman Bogusław Sieroń

LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE: OÙ EN EST-ON?

Du point de vue des relations entre linguistique et didactique, l'adossement au CECR me semble avoir entraîné une évolution significative des attitudes dominantes au sein de la Didactique des langues étrangères (maintenant DLE), qui se caractérise par une centration marquée sur des problématiques sociolinguistiques¹, entre autres la question de la norme et de la variation, souvent abordée par la stigmatisation de l'une et l'affirmation de la primauté de l'autre, en particulier dans une perspective de recherche de valorisation de la dynamique actionnelle et plurilingue. Ainsi lors la journée NeQ sur les plurilinguismes qui s'est tenue à Tours en janvier 2009 (journée organisée à l'université François Rabelais par l'Acedle et le laboratoire Dynadiv, textes à paraître), Didier de Robillard, sociolinguiste créoliste, a, à partir d'une critique de l'expression; «a langue en soi», développé une argumentation qui stigmatisait le rôle néfaste de la «linguistique dominante», qui aurait créé de toutes pièces le concept de langue, conçu comme un système stable et clos sur lui-même, ignorant ainsi toute dimension historique et dynamique et l'instaurant comme objet normé, alors même que pour lui, dans ce domaine, «l'instabilité est constitutive et fonctionnelle» et tout n'est que procédures, comme le reconnaît, en revanche, la sociolinguistique. Dans cette perspective, la variation est donc première et les langues ne peuvent être que des «émulsions de plein de choses», des «précipités» qui, comme l'être humain sont «imprédictibles». En conséquence, pour lui, la question se poserait même de savoir si elles sont «enseignables et apprenables» [1]. Au-delà de son caractère sans nuances,

cette intervention, ne serait-ce que par le fait qu'elle ait eu sa place dans une journée d'études en DLE, me semble en effet significative de cette évolution. D'ailleurs une recherche rapide et non exhaustive révèle que ce thème, variation vs norme, fait florès puisque de nombreux colloques ou publications viennent ou vont lui être consacrés, tant en didactique qu'en linguistique.

Il ne s'agit ici d'ignorer ni le caractère traditionnellement normatif de la grammaire scolaire, prioritairement ancrée dans la langue écrite, ni la réalité de la variation, qui, elle, est inhérente à l'usage quotidien, surtout oral, de la langue, et encore moins de nier la nécessité d'une prise en compte de la sociolinguistique pour la compréhension des pratiques, qu'il s'agisse de celles de la classe ou des pratiques sociales de référence. Cependant cette orientation, étroitement articulée au principe central de pilotage par la tâche, qui vise une efficacité à court terme en contexte social, me semble avoir un effet secondaire fort problématique, du moins en milieu scolaire, à savoir la mise à l'arrière-plan des questionnements sur la structuration cognitive et psycholinguistique des compétences linguistiques et langagières, appréhendée dans une logique constructiviste, questionnements qui étaient pourtant centraux pour la DLE lors de la décennie précédente, par le biais en particulier de l'importance accordée à la réflexion sur la langue

RÉFÉRENCES

1. Gombert J.-É. (1990). *Le développement métalinguistique*. Paris: PUF, 1990. 183 p.
2. Robillard, D. de. Plurilinguismes et atomes crochus. Enregistrement vidéo de la journée Notions en Questions, 2009. Disponible en ligne: <http://lettres.univ-tours.fr/82511382/0/fichepagelibre/&RH=> Consulté le 10/06/09.

Bogach I.

master de TNPU

Seperviseur:

*candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé
Département de TNPU de philologie romano-germanique*

Permyakova O.

LE GÉNÉRAL DE GAULLE, HÉROS NATIONAL

Parmi les figures providentielles ayant marquée l'histoire de France, l'une des plus célèbres fut sans aucun doute celle du Général De Gaulle. En effet ce personnage charismatique est l'un des seuls hommes à avoir été considéré comme un héros pendant deux périodes différentes. Sa stature imposante (1,94m) et son aura hors du commun ont contribué à faire sa renommée.

Charles André Joseph Pierre-Marie de Gaulle naît à Lille, mais son nom de famille n'est pas d'origine flamande. Une épineuse polémique subsiste en effet au sujet de son nom, certains ayant cru voir dans la particule de l'article défini flamand De. D'après les travaux de la famille, en particulier ceux du grand-père paternel du général de Gaulle, les de Gaulle sont une très ancienne famille de la noblesse d'épée française, ce qui n'est cependant pas reconnu dans les nobiliaires français [1].

La grande fratrie de Gaulle est catholique et très patriote. Très vite Charles s'oriente vers une carrière militaire. Lors de la Première Guerre Mondiale il combat à Verdun, et sera fait prisonnier par les allemands. Il doit attendre l'armistice de 1918 pour être vraiment libéré. Pendant l'entre-deux-guerres il est officier-instructeur [2].

Dans les années 1930, de Gaulle s'inquiète de la menace hitlérienne. Il voit d'un mauvais œil le réarmement de l'Allemagne et la stratégie militaire défensive de la France.

Dans un premier temps pendant la seconde Guerre Mondiale, il devient le symbole de la résistance qui lutte contre l'occupation allemande. Depuis Londres il

lance son célèbre appel à la résistance le 18 juin 1940 et devient le leader de la France libre. Il entretient l'espoir et le moral des français à travers des interventions sur la BBC.

Puis il commande les armées françaises aux côtés des Alliés et revient en 1944 lors du débarquement. Enfin il fait en sorte que la France soit considérée comme l'une des grandes nations victorieuses de la seconde Guerre Mondiale. De plus après la guerre il instaure et préside un gouvernement provisoire afin de redresser la France le plus vite possible.

Dans un deuxième temps le « héros » De Gaulle revient au premier plan en 1958, lors de la crise d'Algérie, après avoir été écarté du pouvoir pendant un moment. Il s'était alors retiré de la vie politique mais revient sur le devant de la scène à la suite des demandes du peuple soutenues par des personnages politiques de l'époque. De Gaulle se dit: « prêt à assumer les pouvoirs de la République » . Il devient alors le premier président de la Vème république et concentre à lui seul la majorité des pouvoirs, cela durera onze ans. Il résoudra la crise d'Algérie et deviendra une véritable icône nationale [3].

De Gaulle est adulé par le peuple Français, il lui doit notamment l'élection présidentielle au suffrage universel ainsi que le droit de vote des femmes accordé en 1944 par le Comité français de la Libération nationale dont il est le signataire.

L'insurrection du début mai 1958, rappelle au pouvoir Charles de Gaulle. En effet, english français, vous n'avez pas à vous soucier de commenter le créé des décisions de l'aide au général. Je me félicite de l'adoption de la Constitution par De Gaulle. Il est confiement élu présidents de la République à décembre 1958.[4] En 1965, de Gaulle est réélu face à François Mitterrand. Cependant, en mai 1968, une crise sociale a émergé en France. Pour les jeunes français, il est situé au cœur de la modernisation de Grenières les Trente. La grève générale des ouvriers paralyse le pouvoir pendant le mois de mai, provoque une crise sévère qui fait chuter le pouvoir. En 1969, le général lors d'un référendum essuie et échec. Il se retire de la vie politique française. Il décède le 9 novembre 1970.

Aujourd'hui encore le général est respecté, des hommages fréquents lui sont rendus.

Références :

1. Charles de Gaulle [Электронный ресурс] – Режим доступа :<https://www.histoiredumonde.net/Charles-de-Gaulle,1696.html>
2. Fiche personnage : Charles de Gaulle - Histoire Géographie - Terminale ES [Электронныйресурс] – Режимдоступу :<https://www.bac-es.net/document/histoire-geo/fiche-personnage-charles-de-gaulle-histoire-geographie-terminale-es-4261.html>
3. Le Général De Gaulle, héros national. [Электронный ресурс] – Режим доступа :<https://lafigureprovidentielle.wordpress.com/2015/02/27/le-general-de-gaulle-heros-national/>
4. L'histoire du général de Gaulle en quelques dates [Электронныйресурс] – Режимдоступу : <https://www.france24.com/fr/20101109-general-charles-de-gaulle-biographie-dates-histoire-appel-18-juin-liberation-1958-algerie-mai-68-disparition>
5. Héros de la France libre [Электронныйресурс] – Режимдоступу :<http://www.memoria-mundi.fr/personnage/degaulle>
6. Charles de Gaulle (1890 - 1970) L'homme du «18 Juin »[Электронныйресурс] – Режимдоступу :https://www.herodote.net/Charles_de_Gaulle_1890_1970_-synthese-177.php

Chabliy O.

étudiant de TNPU

Superviseur:

*candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé
Département de TNPU de philologie romano-germanique*

Permyakova O.

L'ADOPTION DE LA CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN 1977

Le 26 août 1977, la Charte de la langue française, mieux connue sous le nom de « loi 101 », est adoptée à l'Assemblée nationale. Après des années de lutte pour la primauté du français dans la province, Québec accouche d'une politique linguistique des plus élaborées. Retour en archives sur cette journée qui passera à l'histoire.

Le 26 août 1977, le présentateur Paul-Émile Tremblay annonce l'adoption de la Charte de la langue française au *Téléjournal* de fin de soirée. La loi 101 a été adoptée quelques heures plus tôt, à 18 h, après quatre mois de débats à l'Assemblée nationale du Québec. Le présentateur détaille le vote : 54 voix « pour » et 32 « contre », soit tous les députés libéraux, unionistes ainsi que le créditiste devenu indépendant Camil Samson.

De Québec, le journaliste Richard Vigneault résume cette journée historique. Il cite le père de la loi 101, Camille Laurin : « Désormais les Québécois sont en mesure de se préparer des lendemains qui chantent ». Ce dernier a été ovationné par la galerie, bondée pour l'occasion. Le journaliste revient aussi longuement sur le discours de troisième lecture du premier ministre René Lévesque, qu'il décrit comme empreint de modération. Selon le premier ministre, la loi 101 conserve aux anglophones du Québec le statut de minorité choyée.

À l'instar des lois linguistiques qui l'ont précédée, la Charte de la langue française suscite de nombreuses controverses. Elle attise les passions et fait l'objet de contestations successives devant les tribunaux. Dans une émission spéciale diffusée le jour de l'adoption de la loi 101, Radio-Canada présente une rétrospective des politiques

linguistiques au Québec. Dans son long reportage, le journaliste Claude-Jean Devirieux revient sur les contestations autour des lois 63 et 22, tant dans la population que parmi la classe politique. Puis, il s'attarde au projet de loi 101.

Ce projet de loi confirme que le français est la langue officielle du Québec. La Charte aura pour but d'abolir une partie des privilèges de la minorité anglophone. Notamment, le libre choix de la langue d'enseignement.

Le libre choix de la langue d'enseignement est sans contredit le point le plus chaud de toutes ces politiques linguistiques. Pour la loi 101, le journaliste évoque également la menace d'exode de sièges sociaux pour conserver l'anglais comme langue de travail. La question de l'immigration des autres provinces, traitée au même niveau que celle de l'étranger, soulève aussi les passions entre Pierre Elliott Trudeau et le gouvernement péquiste.

40 ans plus tard, le débat s'est apaisé, mais n'a jamais complètement disparu de l'actualité. Et comme à chaque anniversaire, on souhaite faire une rétrospective de cette loi et en analyser les effets dans la société d'aujourd'hui.

Les politiques linguistiques au Québec. Première véritable initiative législative en matière de langue au Québec, le projet de loi 63 suscite un fort mécontentement. La Loi pour promouvoir la langue française au Québec, la loi 63, est adoptée sous le gouvernement unioniste de Jean-Jacques Bertrand, le 20 novembre 1969. Bien qu'elle n'aborde principalement que la question de la langue d'enseignement, il s'agit alors de la politique linguistique la plus étoffée jamais adoptée au Québec.

Adoptée le 30 juillet 1974, la Loi sur la langue officielle, aussi appelée loi 22, remplace la contestée Loi pour promouvoir la langue française au Québec de 1969. Elle s'inspire en partie des recommandations de la commission Gendron et témoigne de la volonté de concilier les aspirations de la majorité francophone avec les droits revendiqués par la minorité anglophone et les immigrants.

Avant même son adoption, le projet de loi 22 fait l'objet de vives critiques. Des députés libéraux anglophones affichent leur dissidence. Le Parti québécois soumet, en vain, un projet de loi annonciateur de certaines des grandes orientations de la future

Charte de la langue française. Des groupes de pression, tant anglophones que francophones, manifestent leur désaccord avec vigueur.

RÉFÉRENCES

1. <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1051690/ladoption-de-la-charte-de-la-langue-francaise-en-1977>
2. https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte_de_la_langue_française
3. <http://www.bibliotheque.assnat.qc.ca/guides/fr/charte-de-la-langue-francaise/905-charte-de-la-langue-francaise-1977?ref=407>
4. <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/ammord/quebeccharte-art58.htm>

Dobrovolska V.

étudiantede TNP

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de TNP de philologie romano-germanique

Permyakova O.

L'ARGOT : LANGAGE IMAGE OU LANGUE DES VOLEURS ?

L'usage de la langue argotique dans les milieux parallèles n'était pas nouveau. Dans l'édition de 1694, la première, du Dictionnaire de l'Académie française, on peut lire à l'entrée, Argot.: «On dit plus communément Ergot. Pointe dure qui vient au derrière du pied de quelques animaux. Les argots d'un coq, d'un chien ; il s'est rompu l'argot en courant ». Ce qui ne nous apprend rien, sur le moment, mais il suffit de lire le second exemple : « On dit fig. Se lever sur ses argots, monter sur ses argots, pour dire, s'élever d'action et de parole, avec chaleur et audace. ». Parler l'argot, c'est donc parler avec audace. En 1762 la définition est plus explicite : « Certain langage des gueux et des filoux, qui n'est intelligible qu'entre eux ». Cette fois l'argot était officialisé. Avant l'argot, on parlait un autre jargon. Le compte rendu du « procès des Coquillards », en 1455, fournit le premier lexique argotique, avec soixante-dix « noms de jargon jobelin ». Un certain Olivier Chéreau, mercier de son état et membre de la Compagnie du Saint-Sacrement, donna, en 1628, à Oudot, à Troyes, Le Jargon de l'Argot Réformé. Cet ouvrage sera régulièrement réédité jusqu'en 1849. Il est à la source de plusieurs ouvrages du XIXe siècle, notamment la description de la « Cour des miracles » d'Henri Sauval (1623-1676) qui sera reprise par Victor Hugo dans Notre-Dame de Paris. Charles Nodier trouva, dans le Chéreau, l'idée d'une société criminelle organisée qui réformait régulièrement son langage pour le garder secret. Dans son ouvrage, Les Sources de l'Argot, le lexicographe Lazar Sainéan indique qu'au XVIIIe siècle, le procès de Cartouche alimenta l'intérêt pour l'argot dont on publia des mots jusqu'alors inconnus. Des comédiens français rendirent visite au

brigand, dans sa cellule afin de lui soutirer un vocabulaire et des chansons qui alimentèrent une comédie intitulée *Cartouche ou les voleurs* jouée en octobre 1721. Lorédan Larchet, auteur des *Excentricités du langage* parues pour la première fois en 1865, assurait qu'une bonne part de notre ancien vocabulaire dérivait déjà de l'argot. Selon les linguistes du XXe siècle, c'est-à-dire Sainéan, Albert Dauzat et Marcel Cohen, le seul langage authentique crypté des voleurs et des criminels, est celui de Vidocq. Comme l'on sait que le chef de la police de Sûreté avait puisé son vocabulaire dans celui des chauffeurs qui, eux-mêmes s'étaient inspirés de *Cartouche*, nous pouvons imaginer que l'argot, langue parallèle par excellence, a vécu comme toutes les autres, avec des transformations, des allitérations, des emprunts et des ajouts. Ce que soulignait Balzac: «Disons-le, peut-être à l'étonnement de beaucoup de gens, il n'est pas de langue plus énergique, plus colorée que celle de ce monde... L'argot va toujours, d'ailleurs ! Il suit les civilisations, il la talonne, il s'enrichit d'expressions nouvelles à chaque nouvelle invention ». En lisant la nomenclature des termes jadis propres aux conversations du brigandage et de la filouterie, on devine d'une part qu'un certain nombre de ces termes ne subsisteront pas longtemps, et, d'autre part on aperçoit que beaucoup ont pris droit de cité dans l'usage public. Quel Parisien, même rangé, même prude, ignore absolument que l'eau d'affé, c'est de l'eau-de-vie ; la bouffarde, une pipe ; la dèche, les ennuis de la misère ; que balle veut dire tête ; curieux, juge ; gazon, perruque, etc. ? En fait, l'argot n'est pas braiment langue. Il en existe autant qu'il existe de langues dans le monde, chacune ayant son propre argot. Je ne parlerais donc que de celui que je connais : l'argot français. Il apparaît pendant le Moyen-Age, en même temps que se développent les villes. En effet, à ce moment là, apparaissent, les premières bandes organisées de voleurs. L'argot est leur langue. En l'utilisant, ils se reconnaissent entre collègues. Il permet également de parler sans que les gens du commun et en particulier la Police puissent les comprendre. A cause de cet usage, c'est une langue qui évolue très vite. De nouveaux mots apparaissent régulièrement alors que d'autres tombent dans l'oubli. Il y a donc en argot un nombre impressionnant de synonymes. Sa principale caractéristique est d'être plein de sous-entendus et de métaphores. C'est une langue très subtile.

Il continue à se développer et atteint son apogée au XVIIIe siècle, grande époque pour les voleurs. Il perd son exclusivité au XIXe siècle, au moment où des intellectuels s'y intéressent. Victor Hugo donne un magnifique cours d'argot dans *Le dernier jour d'un condamné*. Au XXe siècle, il est récupéré par les classes populaires et en particulier les jeunes. De nouveaux mots apparaissent encore, dont beaucoup empruntés à l'arabe. Vient ensuite le verlan qui augmente encore le nombre de mot, puis le verlan en verlan (arabe=beur=rebeu). Il évolue toujours à une vitesse folle, dès que l'ennemi (les adultes ont remplacé la police) commence à le comprendre. Il a donc gardé la même fonction qu'au Moyen-Age : identification et secret. Mais l'argot est aussi devenu une langue littéraire. En plus de Victor Hugo, d'autres auteurs l'ont utilisé. Frédéric Dard, l'auteur de *San Antonio*, l'utilise dans tous ses livres en grande quantité. On en trouve aussi chez Raymond Queneau (*Zazie dans le métro*, *Les fleurs bleues...*). Ces deux auteurs décrivent un univers populaire et l'argot sert à créer une spécificité de leur univers. Il ne ressemble à rien de ce qu'on peut lire ailleurs. Essayez, c'est du grand art. Vous avez probablement été azimuté par tout ce jargon. Vous devez vous demander si vous êtes pas un peu quoqueret.

RÉFÉRENCES

1. <https://www.espacefrancais.com/largot/>
2. <https://www.france-jeunes.net/lire-l-argot-la-langue-des-voleurs-11539.htm>
3. <https://www.canalacademie.com/ida1315-L-Argot-langage-image-ou-langue-des-voleurs.html>

Fetsuliak I.
master de TNPU

Superviseur:
Docteur ès Lettres, Professeur,
Département de TNP de philologie romano-germanique
Kosovych O.

LES RELATIONS SEMANTIQUES DANS LE LEXIQUE

Les mots se définissent sémantiquement en partie les uns par rapport aux autres. Ces relations sont dites structurelles ou structurales. Les linguistes parlent de «structuration du lexique» et étudient les relations de *synonymie*, *antonymie*, *hyponymie*, *hyperonymie*. La polysémie est répertoriée parfois au titre de ces relations: une relation sémantique interne à un même mot ou locution. L'homonymie, la paronymie.

1) La polysémie: les différentes significations ou acceptions d'un même mot : différentes significations se rattachent à une même forme. Ex.: un canard c'est l'animal, le sucre trempé, la fausse note, le journal. Il existe un lien entre ces différentes significations: -la métaphore: similarité de posture: le canard plonge dans l'eau comme le sucre dans le café. -la métonymie: une relation de contiguïté fait qu'un même mot désigne un nouvel objet : le contenant pour le contenu: boire un verre ; un instrument pour son utilisateur: le premier violon -la synecdoque: un rapport de contiguïté et une relation logique d'inclusion expliquent le lien. Ex: la partie pour le tout: un toit pour un logement. L'ensemble des différentes acceptions d'un même mot forme son champ sémantique.

Il faut rattacher à la notion de polysémie, celle de sens propre ou premier (le plus usuel) et sens second figuré, c'est-à-dire utilisant une image, une analogie pour exprimer une idée. Ce point est important pour expliquer des locutions figées ou expressions lexicalisées : avoir un cheveu sur la langue, avoir un papa gâteau. Il faut souligner le caractère massif de la polysémie dans la langue française où plus de 40 % des mots sont polysémiques (c'est-à-dire avec avec au moins deux subdivisions dans un article de dictionnaire).

2) La synonymie: c'est une relation de ressemblance sémantique entre des unités lexicales de même classe grammaticale. La synonymie absolue est rare. Elle est limitée à des contextes. Ex: un gros homme: corpulent, fort, bedonnant une grosse faute: grave, sérieuse un gros mot: grossier, vulgaire. Il faut prendre en compte aussi la question des niveaux de langue, qui modifient le point de vue: il est différent de dire «tu fais la tête» et «tu fais la tronche».

3) L'antonymie: relation d'opposition entre des unités de même catégorie grammaticale relativement à un même domaine. On distingue 3 types d'opposition, selon le rapport des unités. -rapport de réciprocity: il s'agit souvent de verbes: acheter/vendre; donner/recevoir : le même procès est envisagé selon deux points de vue complémentaires. -rapport de gradation : deux unités pivots constituent les points de référence aux extrémités d'une échelle d'une propriété susceptible de degrés: froid/frais/tiède/chaud. -rapport d'exclusion: la négation d'une unité implique l'affirmation de l'autre, sans degré intermédiaire: mort/vivant, vrai/faux, recto/verso. On différencie aussi: -les antonymes lexicaux: bête/intelligent -les antonymes morphologiques formés à partir d'un préfixe: lisible/illisible

4) L'hypéronymie et l'hyponymie: la relation est une relation hiérarchique d'inclusion. Elle concerne surtout la classe grammaticale des noms. Ex.: fruit est l'hyperonyme; prune, pomme, banane sont des hyponymes. L'hyperonyme ou terme générique (ou encore «mot-étiquette») est plus riche référentiellement (renvoie à de nombreuses réalités) mais plus pauvre sémantiquement que l'hyponyme ou terme spécifique. Cette relation est importante dans les travaux de taxinomie (classification d'éléments).

5) L'homonymie: des homonymes sont des termes ayant le même signifiant (la même forme graphique ou sonore) mais un signifié (sens) différent. -si l'orthographe est différente, il s'agit d'homophones. -si l'orthographe est la même, il s'agit d'homographes particuliers, les homographes. Il est souvent difficile de dire si l'on a affaire à un mot unique polysémique ou à plusieurs mots homonymes. Ex: voler (dérober) et voler (dans les airs) ont une origine commune, tous deux appartiennent au vocabulaire de la fauconnerie. Les lexicographes (ceux qui élaborent les dictionnaires)

ont alors deux possibilités, correspondant à deux philosophies: -ou bien ils privilégient le point de vue diachronique (historique), l'évolution sémantique au cours des siècles. Ils choisiront alors de faire de voler un seul mot polysémique (une seule entrée dans le dictionnaire, donc). -ou bien ils privilégient le point de vue synchronique, l'état de la langue à un moment donné, et constatent la disparité des sens dans l'usage actuel: ils optent alors pour deux mots, homonymes (deux entrées dans le dictionnaire, donc). Ex.: le mot langue: dans le Petit Robert, une seule entrée et trois grandes définitions sont proposées. Le terme est donc considéré comme polysémique. Dans le Lexis: 3 entrées sont proposées (organe, système de signe, chose en forme de langue). Les trois mots sont considérés comme homonymes.

6) La paronymie: des paronymes sont des mots ayant des signifiants (sonorités) non pas identiques mais proches, leurs signifiés n'ayant aucun rapport. Ils font l'objet de nombreuses confusions et nécessitent donc des mises en garde: collision/collusion perpétrer/perpétuer

RÉFÉRENCES

1. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français (1994), PUF, coll. «Quadrige», 2005.

Habrusieva N.
aspirante de TNPU

Superviseur:
Docteur ès Lettres, Professeur,
Département de TNPV de philologie romano-germanique
Kosovych O.

RÔLE ET STATUT DU SIGNIFIÉ DANS LA LINGUISTIQUE DU SIGNIFIANT

La “linguistique du signifiant”, initiée par les trois hispanistes J.-C. Chevalier, M. Launay et M. Molho à la fin des années quatre-vingt, a posé l’unicité du signe linguistique – c’est-à-dire la relation bi-univoque entre signifiant et signifié –, comme l’un de ses principes essentiels: “à chaque signifiant correspond un seul signifié de langue, et vice-versa” [1, p. 46]. La plupart des travaux s’inscrivant dans ce cadre théorique se sont donc donné pour objectif de mettre en évidence le signifié unique d’une forme donnée mais aussi de montrer la non-incompatibilité entre signifié unique et pluralité d’exploitations discursives, le signifié étant alors entendu dans sa double dimension à la fois *limitative* et *différenciatrice* :

D’une part il [le signifié] limite les capacités référentielles du signifiant, c’est-à-dire le champ d’homonymes auxquels celui-ci peut contribuer à référer, en d’autres termes son champ sémasiologique. C’est sa fonction limitative. D’autre part le signifié de langue est ce qui différencie les synonymes et confère au signifiant sa singularité dans un champ onomasiologique. C’est sa fonction différenciatrice [1, p. 47]. Engendré par le signifiant, le signifié entretient, dans cette optique, un rapport de *motivation* avec celui-ci: “Pour nous, le signe [...] ne peut être que motivé puisque “le lien unissant le signifiant au signifié” (définition saussurienne du signe) est entendu ici comme un rapport de production, d’engendrement du signifié par le signifiant” [3, p. 277-278].

De nombreux travaux relevant de la linguistique du signifiant se sont donc largement fondés sur la paronymie et l’analogie: “l’hypothèse théorique qui sous-tend toute notre étude a pour fondement essentiel [...] la paronymie” [1, p. 51], ce qui a eu pour conséquence d’accorder une attention particulière portée à la structure du

signifiant, à sa composition, et donc à son éventuel “découpage”. En vertu de ce principe, certains chercheurs ont ressenti le besoin de franchir un pas supplémentaire en allant voir non pas au-delà du signifiant morphématique, mais en-deçà, au niveau submorphémique: c’est la proposition de Toussaint (1983), dont la “neurolinguistique analytique” passe notamment par une exploration de la portée signifiante des séquences phoniques, et l’invite même à s’interroger sur ses répercussions sur l’unité du signe linguistique: “la thèse analogiste [...] s’engage sur la voie qui pourrait mener à la déconstruction du signe” [8, p.112]. Mais c’est aussi ce qu’implique le recours au concept de *formant*, forgé par M. Molho, qui explore “des éléments ou particules signifiantes qui, intervenant dans la structure d’un signifiant donné, se réitèrent en plusieurs autres – ce dont résulte la formation d’un champ d’analogie regroupant une ou plusieurs séries morphématiques” [5, p. 291].

Plus récemment, différentes théories fournissent de nouveaux outils pour appréhender la structuration submorphémique des signifiants, parmi lesquelles on peut citer la Cognématique mise au point depuis 1999 par D. Bottineau, ou la Théorie de la Saillance Submorphologique [2], – toutes deux intégrées depuis lors dans une approche énonciative du langage, qui considère que la cognition réside dans la coordination (éventuellement intersubjective) de processus incarnés permettant l’avènement conjoint du corps propre et de l’environnement –, ou encore les études sur la polymorphie de F. Nemo [6; 7]. Ces différentes propositions ont ceci de commun qu’elles situent les mécanismes dynamiques d’émergence du sens dans l’expérience du signifiant, en deçà de l’unité du signe, et en fonction de processus appris par les locuteurs dans leur expérience dialogique. Par ailleurs, l’application des principes de la méthode chronoanalytique [4] invite à interroger l’inscription de ces submorphèmes dans une éventuelle linéarisation de type chronotactique.

RÉFÉRENCES

1. Chevalier J.-C, Launay M. & Molho M. De la concession en espagnol (Le signifiant AUN/AUNQUE), L’Information grammaticale, 18, 1983. P. 3-8.

2. Grégoire M. Le lexique par le signifiant. Méthode en application à l'espagnol, Sarrebruck, Presses Académiques Francophones, 2012.
3. Launay M. Note sur le dogme de l'arbitraire du signe et ses possibles motivations idéologiques, Mélanges de la Casa de Velázquez, 33 (2), 2003. P. 275-284.
4. Macchi Y. Chronomorphogénèse verbale: esquisse d'embryologie du verbe espagnol/Cahiers de linguistique analogique 2, 2005. P. 153-204.
5. Molho M. L'hypothèse du formant (sur la constitution du signifiant: esp. UN/UNO), Aix-en-Provence, Université de Provence, 1988. P. 291-303.
6. Nemo F. Constructions et morphèmes: réflexions sur la stabilité en sémantique, Revue de sémantique et pragmatique, 15, 2004. P. 11-32.
7. Nemo F. Plurisémie, intégration sémantique, sous-détermination: rendre compte des sens multiples en emploi, Études romanes de Brno, 1, 2014. P. 41-57.
8. Toussaint M. Contre l'arbitraire du signe, Préface de Michel Arrivé, Paris, Didier Érudition, coll. "Linguistique", 1983.

Holyk M.

étudiante de TNPU

Superviseur:

LE FRANÇAIS : QUELQUES FAITS SUR L'HISTOIRE ET L'ÉVOLUTION

Le français porte mal son nom, qui vient du peuple germain qu'étaient les Francs. Or cette langue n'est pas germanique, elle est romane, c'est-à-dire d'origine latine, et ce n'est que plus tard qu'elle subit l'influence des Francs.

Il est difficile de déterminer avec exactitude la "date de naissance" du français car les premiers textes en français sont rares. Le plus célèbre est celui des "Serments de Strasbourg", signé en 842 par les petits-fils de Charlemagne, (voir extrait ci-dessous), qui est considéré comme le premier document officiel de la langue française; une langue encore bien loin de celle que l'on parle actuellement!

Le Moyen-Age : le temps des dialectes. Cependant, malgré ces premiers textes, il serait abusif de parler de la langue française à cette époque. Le latin ressassé par des bouches différentes avait fini par prendre des formes aussi différentes dans chaque région. Ce morcellement en dialectes divers fut d'autant plus facilité par le système féodal et le cantonnement autour de la terre du seigneur. On distingue ainsi à cette époque trois principaux dialectes :

- la langue d'oc (dans laquelle oui se dit "oc") avec un parler plus proche du latin.
- la langue d'oïl (où oui se dit "oïl") influencé par les langues germaniques.
- le franco-provençal (parler de type occitan qui se rapproche de la langue d'oc)
- et de nombreux parlers plus régionaux : basque, catalan, breton, flamand, alsacien, ...

L'affirmation du français. Dès la fin du XIIe, la "langue du roi", c'est-à-dire le parler de la cour et d'Ile de France, est mieux reconnue, et elle devient une langue de prestige élargissant ainsi son domaine. C'est à partir de la Renaissance, quatre siècles plus tard, que la question de la fixation de la "langue du roi" se pose fortement. Dans le domaine de la vie pratique, le français remplacera désormais le latin dans tous les

documents administratifs, à partir de 1539, date à laquelle François 1er prend la célèbre "Ordonnance de Villiers-Cotterêt". Il faudra dorénavant que tous les textes officiels soient rédigés en "langage maternel français" . Dans le même temps, les auteurs littéraires se mettent aussi au français.

Le temps du bon usage: le français classique. Après le foisonnement de la Renaissance, le XVIIe va vouloir endiguer ce flot d'innovations en fixant l'orthographe et la prononciation. La langue, instrument de centralisation politique devient donc une affaire d'Etat: En 1635, Richelieu fonde l'Académie française , qui est chargée de créer un dictionnaire, une grammaire et de prendre soin de la langue française.

Le français moderne - la fin des patois. Un siècle plus tard, à l'époque de la Révolution, la Convention, éprise de centralisme portera le premier coup à la vitalité des patois, jugés néfastes pour la République "une et indivisible"

Dans la France du XIXe, la langue française gagne du terrain, mais on parle encore patois à 80% dans la plus part des circonstances de la vie quotidienne. A partir de 1880, Jules Ferry instaurera l'école laïque, gratuite et obligatoire, dans laquelle l'enseignement se fait naturellement en français. C'est ainsi que l'usage des patois commença à se raréfier.

Le français contemporain. Au XXe siècle, c'est encore le français, c'est-à-dire la langue commune, qui bénéficiera des nouvelles techniques, permettant une plus large diffusion, (la T.S.F., la radio, la télévision,...).

En conclusion, on peut dire que le français est la plus germanique des langues romanes. Son histoire est celle de l'évolution du latin parlé en Gaule et de son enrichissement constant, apporté avec le temps au contact des langues voisines.

RÉFÉRENCES

1. la site de Thaloé – <http://thaloe.free.fr/francais/historic1.html>
2. Espace Français.com — <https://www.espacefrancais.com/histoire-de-la-langue-francaise/>

Kalinin D.

étudiant de TNP

Superviseur:

candidat ès sciences philologiques, professeur associé

Département de TNP de philologie romano-germanique

Pezhynska O.

LES ORIGINES DE LA LANGUE FRANÇAIS

Pour comprendre comment les origines de la langue française, il faut remonter deux millénaires en arrière. Au terme de la Guerre des Gaules (de 58 av. J.-C. à 51 av. J.-C.), les territoires au sud du Rhin deviennent provinces romaines. Le développement des villes et du commerce accroissent la communication horizontale entre les Gaulois et les Romains: pendant cinq siècles, le latin parlé, dit vulgaire (vulgus : le peuple), côtoie le gaulois, qui est une langue celtique. Cependant, le gaulois n'étant pas écrit, il se maintient difficilement, notamment dans le sud, plus romanisé. Aujourd'hui, sur les 100 000 entrées que compte Le Grand Robert, une centaine de mots portent encore la trace de leur origine gauloise. Ils sont surtout relatifs au terroir, comme char, bruyère, chêne, if, chemin, caillou, ruche, mouton, tonneau.

À la fin du VIII^e siècle, l'enseignement a périclité. Le peuple ne comprend plus le latin parlé par les clercs. À l'issue du Concile de Tours en 813, Charlemagne impose de prononcer les homélies dans la «langue romane rustique», autrement dit, dans les dialectes locaux. Cette décision marque la première reconnaissance de la langue parlée. Mais le véritable acte de naissance du français aura lieu trois décennies plus tard : au moment de diviser l'empire, des tensions se font sentir entre Lothaire et ses deux frères, Charles le Chauve et Louis le Germanique et ces derniers s'allient contre leur aîné. En 842, Charles et Louis prêtent serment, chacun s'exprimant dans la langue que les troupes de son frère pourront comprendre : Charles en « tudesque » (ancêtre de l'allemand) et Louis en « roman » (ancêtre du français). Retranscrits par un témoin de la scène, les serments de Strasbourg sont ainsi à la fois l'acte de naissance de la langue allemande et de la langue française. En passant de l'oral à l'écrit, la langue, encore très proche du latin vulgaire, se fixe. En somme, on parle français à partir du moment où on commence à l'écrire.

Aux XIV^e et XV^e siècles, la France vit des heures sombres : la peste noire et la guerre de Cent Ans déciment la population ; l'autorité monarchique est au bord du gouffre. Les textes de François Villon, écrits en moyen français, reflètent cette période

troublée. Pour le lecteur moderne, la langue est plus lisible. Grâce à la perte des deux déclinaisons, la place des mots s'est fixée. La langue se précise. Certaines graphies prêtent à sourire (doncques, pluye ou oyseaulx). La lettre Y est à la mode ; en revanche le K et le W, jugés peu latins, sont supprimés.

Le XVe siècle voit naître la Renaissance italienne ainsi que l'imprimerie ; les textes antiques sont redécouverts et l'invention de Gutenberg permet une rapide diffusion du savoir. Pour éditer des ouvrages en nombre, la langue doit être fixée. Les langues vernaculaires accèdent alors à la reconnaissance. L'enjeu est double : religieux (la Bible est publiée en allemand en 1522) et politique. Par l'ordonnance de Villers-Cotterêts, en 1539, le français devient la langue du droit et de l'administration au détriment du latin. Par cet acte politique, François Ier désire «faire France».

Jouissant d'une double impulsion politique et littéraire, le français est donc une langue qui vient «d'en haut». Toutefois, la part de locuteurs parlant la langue du roi ne dépasse pas les 10 à 20 % au XVIe siècle. Cette situation n'évolue que très lentement alors que l'usage du français s'étend dans les cours européennes et jusque de l'autre côté de l'Atlantique.

Le français est une langue de paradoxes, luttant pour éliminer le «barbare» en elle, qui est pourtant une part de son identité. Entre les zones d'ombres, les hypothèses hasardeuses et même un soupçon de mauvaise foi, l'étude diachronique de la langue nous renseigne ainsi sur l'Histoire de la France, oscillant toujours entre sa forte aspiration à une unité souvent factice et la réalité de sa diversité.

RÉFÉRENCES

1. Julie Piérart, *Les origines de la langue française*, 2017, <https://fr.babel.com/fr/magazine/histoire-du-francais>
2. *L'histoire du français*, <http://thaloe.free.fr/francais/historic1.html>

Kobylianska O.

étudiantede TNP

Superviseur:

candidat ès sciencesphilologiques, professeur associé

Département de TNP de philologie romano-germanique

Pezhynska O.

LES TROUBLES DE CONDUITE PLUS COURANTS CHEZ DES ENFANTS

L'enfance est un âge très difficile pour les deux: les parents et les enfants. Tous les enfants ont des problèmes et peurs et aujourd'hui on va parler des troubles qui ne sont pas très courants - les troubles de conduite. Il y a trois troubles de conduite les plus courants: le trouble du déficit de l'attention avec ou sans hyperactivité, le trouble oppositionnel avec la provocation et le trouble des conduites.

Le trouble du déficit de l'attention avec ou sans hyperactivité: quand un enfant est inattentif, il se dissipe rapide, il est impulsif et trop actif. C'est un trouble neurodéveloppemental. Un enfant ne peut pas être calme et attentif plus que 10 minutes pour un fois, il se toujours abstrait. Il y a beaucoup de causes de développement de ce trouble. La première cause est le comportement abusif de la mère pendant la grossesse. Par exemple, la mère fume, boit de l'alcool ou se drogue et provoque les dommages cérébraux d'un enfant. Le traitement avilissant à l'école, la perte des parents proches ou la mauvaise éducation sont aussi les causes possibles du trouble du déficit de l'attention.

Il existe des situations mixtes, certaines avec une impulsivité et une instabilité dominantes, d'autres avec une inattention.

Ce trouble est diagnostiqué 3 fois plus fréquemment chez les garçons que chez les filles. Parce que les filles sont plus conscientes de soi en raison des stéréotypes qu'elles suivent. Mais tout est différent chez les adultes. Les recherches montrent que le nombre d'hommes et de femmes qui souffrent de ce trouble est égal.

Les traitements offerts sont adaptés aux besoins de chaque enfant après une évaluation biopsychosociale. Les traitements incluent des médicaments spécifiques, de la psychoéducation, de l'apprentissage des habiletés sociales, un encadrement scolaire spécialisé et de la psychothérapie individualisée.

Le trouble oppositionnel avec provocation (après TOP) touche de 3 à 5 % d'enfants. Il s'agit d'un trouble neuropsychiatrique qui a des marqueurs génétiques et neurobiologiques. Il est défini comme un comportement négatif périodique vis-à-vis

des adultes. Un enfant qui souffre d'un trouble d'opposition peut refuser systématiquement de se plier à vos demandes ou à celles d'une autre figure d'autorité; réagir avec une certaine violence (lance ou brise des objets, crache, etc.); s'opposer toujours avec autant d'ardeur.

Les causes du trouble d'opposition sont les problèmes neurologiques, un mauvais lien parent-enfant, une discipline inapproprié, une situation difficile, (une séparation, un deuil, un déménagement ou l'arrivée d'un autre enfant).

Le traitement est important, parce qu'en son absence, le développement, l'éducation et les relations de l'enfant sont menacés. Les parents qui pensent que leur enfant souffre d'un TOP devraient consulter leur pédiatre, un pédopsychologue ou un spécialiste du comportement de l'enfant.

Le trouble des conduites est une condition qui se développe si le trouble oppositionnel avec provocation n'a pas été traité. Les symptômes incluent une agression verbale ou physique, un comportement cruel et agressif envers les autres individus ou animaux, un comportement destructeur, des mensonges, fraudes, vandalismes et vols.

Il y a plusieurs causes de ce trouble:

- la présence d'armes à la maison;
- le rôle des médias (films montrant des agressions et des meurtres);
- une famille instable (mauvaises relations des parents, discipline incohérente, comportement agressif des membres de la famille);
- facteurs génétiques.

Le traitement du trouble de conduite peut comprendre des psychothérapies individuelles (pour l'adolescent et pour les parents), de même qu'une thérapie familiale. Le traitement est parfois difficile parce que la personne ne voit pas son comportement comme étant problématique. Il doit prendre en compte le contexte environnemental de la personne, de même que les éléments pouvant l'influencer, tel que la famille, les amis et le milieu scolaire.

RÉFÉRENCES

1. Millichap J. G. Attention Deficit Hyperactivity Disorder Handbook: A Physician's Guide to ADHD, New York, Springer. 2011.
2. Trouble du déficit de l'attention : causes, symptômes et traitements / <http://www.douglas.qc.ca>
3. Matthys W., Lochman J. E. Oppositional Defiant Disorder and Conduct Disorder in Children 2nd edition, Hoboken, New Jersey, Wiley-Blackwell 2017.
4. Le trouble d'opposition / naitreetgrandir.com
5. Trouble oppositionnel avec provocation / hopitalpourenfants.com
6. Robins L.N., Journal Of Child Psychology And Psychiatry 1991: Conduct disorder, №32, p. 193-212.
7. Quels sont les traitements pour le trouble de conduite? / <http://www.stepp.ca>

Kovpak D.

étudiant de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences philologiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Pezhynska O.

L'ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN UKRAINE

- L'Ukraine dispose d'un réseau d'une trentaine d'établissements publics spécialisés dans l'enseignement du français, dont sept accueillent des sections dites "bilingues". L'ambassade de France à Kiev accompagne depuis 2012 l'effort de professionnalisation de ces écoles en soutenant, en partenariat avec le Centre international d'études pédagogiques, un plan d'actions défini en 2013 par les chefs d'établissements.

- L'Ukraine dispose d'un réseau d'une trentaine d'établissements publics spécialisés dans l'enseignement du français, dont sept accueillent des sections dites « bilingues » (proposant l'apprentissage d'une ou deux disciplines enseignées en français).

- Ces écoles, réparties dans 6 grandes villes d'Ukraine, scolarisent 5 700 élèves dont 2 200 dans les sections bilingues. Ces élèves reçoivent un enseignement des DNL à partir de la 5ème classe (10 ans) jusqu'à la dernière classe du secondaire (11ème classe, 16 ans). Initiées en 1997 par l'ambassade de France en collaboration d'abord avec quatre établissements, puis avec trois autres à partir de 2010, les sections bilingues sont officiellement reconnues et soutenues depuis 2009 par les autorités éducatives ukrainiennes.

- L'ambassade de France à Kiev accompagne depuis 2012 l'effort de professionnalisation des écoles à section bilingue francophone en Ukraine en soutenant, en partenariat avec le CIEP, un plan d'actions défini par les chefs d'établissements réunis à Sèvres en 2013 dans le cadre d'une visite d'étude, autour de trois priorités : la révision et l'amélioration des programmes des DNL, le renforcement de la formation initiale et continue des équipes pédagogiques et l'intégration d'outils didactiques en DNL mieux adaptés.

RÉFÉRENCES

1. <https://ua.ambafrance.org/-Osviita->
2. <http://lefiledubilingue.org/book/export/html/30>

3. Binon, J., Verlinde, S., Van Dyck, J. & Bertels A. (2001). Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires. Paris: Didier.
4. Cortier, C., Hachadi S. & Amar Sharif F.Z. (2009). « Les cours magistraux dans les filières scientifiques des universités ukrainiens : caractéristiques discursives et interactionnelles ». In Defays, J-M., Englebert, A., Pollet, M-C., Rosier L. & Thyron, F. (ed). Acteurs et contextes des discours universitaires (t. 2). Paris: L'Harmattan. pp. 137-150.

Kukharchuk M.

étudiant de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences philologiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Pezhynska O.

FRANCOPHONIE. COMBIEN DE PAYS ONT LE FRANÇAIS POUR LANGUE OFFICIELLE?

Reprenons la question de savoir si le fait que des personnes aient le français comme langue maternelle exclut qu'elles l'aient comme langue officielle ou comme langue administrative, comme le donne à penser la carte inspirée par les données du MAEE, qui colorie en rouge les régions où l'on trouve le français langue maternelle et en vert les régions où l'on trouve le français langue officielle.

Les Belges sont bien placés, notamment en période électorale, pour savoir que « langue maternelle » et « langue officielle » ne sont pas des concepts qui s'excluent, puisque chaque scrutin apporte son lot de tracasseries notamment dans les communes de la périphérie bruxelloise dites « communes à facilités », où les citoyens qui ont le français pour langue maternelle revendiquent le droit de recevoir leurs convocations électorales dans leur langue maternelle et non dans la langue officielle de la région, le néerlandais.

Il existe d'ailleurs des cartes géolinguistiques qui confirment que « langue maternelle » et « langue officielle » ne s'excluent pas, comme la carte que l'on trouve sur le site de l'Université allemande de Ludwigsburg.

En fait, « langue maternelle » et « langue officielle » sont des usages sociaux de la langue combinables entre eux. Leur combinaison débouche essentiellement sur deux situations linguistiques, selon que la langue élue comme officielle par un pays ou une région coïncide ou ne coïncide pas avec la langue maternelle représentative de sa population.

Mais dans un même pays, plusieurs langues maternelles peuvent coexister, même si l'on ne tient compte que des langues maternelles quantitativement pertinentes ; on parle dans ce cas de langues co-maternelles.

De la même manière, un pays peut élire plusieurs langues officielles : on parle dans ce cas de langues co-officielles, de langues qui partagent avec une ou plusieurs autres le statut de langue officielle.

Il est à noter que cette carte n'est pas tout à fait correcte, puisqu'elle montre les États-Unis comme ayant pour langue officielle l'anglais, alors que nous venons de voir qu'une des caractéristiques des États-Unis est de ne pas avoir de langue officielle. Cette carte représente donc plutôt les langues administratives que les langues officielles à proprement parler. Mais malgré ses imprécisions, cette carte nous montre au moins de manière claire que plusieurs langues officielles peuvent exister dans un même pays ou une même région – en principe les Belges, les Québécois ou les Suisses n'ont pas besoin de ce genre de carte pour prendre conscience de cette réalité, à laquelle ils sont journalièrement confrontés.

RÉFÉRENCES

1. Langue officielle ou administrative et langue maternelle
<http://www.diachronie.be/hlff/pages/020303.html>
2. Introduction à l'histoire de la langue française, Michele Peret

Lahish A.

étudiante de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences philologiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Pezhynska O.

LES FAITS INTÉRESSANTS SUR LA LANGUE FRANÇAISE

Langue de Victor Hugo, de Marcel Proust ou encore de Charles Baudelaire, le français est reconnu pour ses sonorités mélodieuses, son élégance et sa richesse. Parler le français, c'est avant tout avoir accès à de grands textes de la littérature mais également au cinéma et à la chanson. Langue étrangère la plus largement apprise dans le monde après l'anglais, la langue de Molière se caractérise aussi par sa complexité et ses subtilités.

La langue française est connue pour être une langue très difficile à apprendre pour les étrangers et qui comporte de nombreuses règles qui sont parfois assez farfelues !

Pendant plus de 300 ans, le français a été la langue officielle de l'Angleterre jusqu'à la fin du 16^e siècle. Le français est devenu la langue officielle de la France en 1539 pour remplacer le latin comme langue des tribunaux et des chancelleries.

Le mot «humour» n'est pas français mais anglais !

Décliné du mot « humeur », c'est dans le courant du XVIII^e siècle qu'on a emprunté aux Anglais le mot « humour ». Il a été adopté par le français, dans le sens ironique, à la fois plaisante et sérieuse. Nous avons donc de bonnes raisons de parler d'humour anglais, même si leur humour vient de l'humeur française.

Le genre peut parfois porter à confusion. On note par exemple que certains mots comme amour, délice et orgue sont masculins au singulier et passent au féminin lorsqu'ils sont au pluriel. Il s'agit des trois seuls mots de la langue française qui sont masculins au singulier puis féminins au pluriel.

Il faut remarquer que le français est parlé sur tous les continents. Avec l'anglais, le français est la seule langue à être parlée sur tous les continents. Cette tendance résulte d'un passé colonialiste partagé avec le Royaume-Uni.

« Oiseaux » est le plus long mot dont on ne prononce aucune des lettres individuelles ([o], [i], [s], [e], [a], [u], [x]). Avec ses 7 lettres, « oiseaux » est aussi le plus petit mot de la langue française contenant toutes les voyelles.

Le plus long mot lipogramme en *e* (ou le plus long mot ne contenant pas de *e*) est *institutionnalisation*. L'écrivain Georges Perec a même écrit un roman lipogrammatique qui se nomme *La Disparition*. Tout au long de ses 300 pages, on ne trouve pas une seule fois la lettre *e*.

Le plus long *palindrome* de la langue française est ressasser. Un palindrome est un mot que l'on peut lire dans les deux sens. Il y a également des prénoms comme Eve, Anna, Bob, Otto ou encore le groupe ABBA.

Le plus vieux document écrit en français date de 842. Les serments de Strasbourg datant du 14 février 842 marquent l'alliance militaire entre Charles le Chauve et Louis le Germanique, contre leur frère aîné, Lothaire Ier. Cet accord politique d'envergure historique constitue « l'acte de naissance de la langue française ».

Les mots après-midi, country ou météorite peuvent en effet être employés autant au féminin qu'au masculin.

En effet, il faut ajouter qu'il existe des mots français qui ne riment avec aucun autre et que la langue française connaît de nombreuses exceptions et certains de ses mots ne riment avec aucun autre. C'est le cas notamment de: « simple », « triomphe », « quatorze », « quinze », « pauvre », « meurtre », « monstre », « belge », « goinfre » ou encore « larve ».

Rien d'étonnant à ce qu'une si belle langue soit parlée sur les cinq continents: elle est attirante au premier coup d'œil ou à la première écoute, et nombreux sont les mots de la langue française qui sont capables de vous envoûter instantanément.

RÉFÉRENCES

1. 10-faits-étonnants sur la langue française. – Режим доступа: <http://www.sympatico.ca/actualites/decouvertes/histoire/>
2. Langue française étonnante – Режим доступа: <https://dailygeekshow.com/>

3. Faits intéressants sur la langue française– Режим доступа:
<https://nostromo.fr/>

Łatka A.

*master de l'Université catholique de Lublin Jean-Paul II
Faculté de Droit Étranger et des Sciences de la Société de l'UCL à Stalowa*

Wolia

Superviseur:

Docteur en pédagogie, Professeur, Monsieur le Curé

PÉDAGOGIE ACTIVE. LES MÉTHODES D'APPRENTISSAGE ACTIVES

Les méthodes d'apprentissage actives ont en commun de placer les étudiants au centre du processus d'apprentissage. Leurs enseignants peuvent alors aussi songer à leur octroyer un rôle dans la planification de l'évaluation.

La pédagogie active s'inspire de contextes réels qui sont signifiants pour l'étudiant, ce qui peut augmenter son niveau de motivation pour les tâches qui lui sont proposées. Elle favorise des apprentissages durables plutôt que de solliciter la mémoire à court terme.

Voici quelques exemples de stratégies d'enseignement qui placent l'étudiant dans un rôle d'apprenant actif: résolution de problèmes dans toutes les disciplines; enseignement par projet et études de cas; coopération et collaboration synchrones; discussions et débats; jeux de rôles et de simulation; ludification; carte conceptuelle; enseignement entre pairs; classe inversée; techniques de créativité (ou techniques de génération d'idées, remue-méninges); portfolios, blogues et baladodiffusions.

5 raisons d'opter pour la pédagogie active

Le monde étant en profonde mutation, il devient urgent de réinventer nos institutions d'enseignement afin d'aider les étudiants à acquérir les compétences et aptitudes qui leur seront essentielles pour relever les défis de demain. La pédagogie active y contribue grandement. Voici de bonnes raisons de l'intégrer dans votre pratique.

1. Pour développer les compétences de créativité, de collaboration et de résolution de problèmes concrets.

Le développement fulgurant des technologies dans les milieux de travail et l'impact du web participatif sur la société ont modifié le concept d'efficacité au travail, révolutionné les modes de communication et transformé l'accès et le rapport à

l'information. En éducation, il devient impératif de rehausser les compétences disciplinaires par le développement d'autres compétences clés comme: créativité

collaboration, gestion de l'information, pensée critique, résolution de problèmes, surtout s'ils peuvent être concrets et vraisemblables.

2. Pour faire des étudiants des apprenants pour la vie.

En raison de la rapidité des changements qui s'opèrent dans les différents milieux de travail et de l'ouverture sur le monde, tous les étudiants assis actuellement sur les bancs d'école n'auront d'autre choix que de s'adapter et de s'engager dans des processus de formation continue. Ce développement personnel et professionnel sera plus souvent disponible en ligne ou à distance qu'en présence. Nos cours doivent donc pouvoir soutenir la capacité des étudiants à apprendre de façon autonome, d'encourager leur curiosité et de leur en faire réaliser l'importance.

Les enseignants peuvent représenter d'excellents modèles pour leurs étudiants en se dotant eux-mêmes d'un réseau personnel d'apprentissage et en en expliquant les apports pour leur vie professionnelle, intellectuelle, culturelle et citoyenne.

RÉFÉRENCES

1. Bérubé, S., Croteau, M.-A., Dagenais, J., Desbiens, J., Gauthier, M.-C., Girard, M.-A., ... Sirard, A. (). Manifeste pour une pédagogie renouvelée, active et contemporaine.P., 2015. 215 p.

Leibych Y.

bachelier de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences philologiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

LA COULEUR DANS LE ROMAN D'É. ZOLA " GERMINAL "

L'œuvre "Germinal" est un magnifique exemple de grand symbolisme. Cela se voit clairement dans l'habileté de Zola à utiliser habilement des couleurs. Au début des travaux, presque tout est noir, «les habitants, les maisons, la rue des chemins, et le ciel, le sol». Des couleurs sont utilisées tout au long de son oeuvre, décrivant différentes choses: cheveux crépusculaires, moustache rouge, couleur de peau anémique, chemises blanches et propres, robes noires pour femmes et jupes bleu-violet pour filles.

Emile Zola souligne exactement les couleurs que nous associons à la localité, c'est-à-dire aux districts houillers. "Sous la nuit sans étoiles, d'une obscurité et d'une épaisseur d'encre ...", cela ressemble à une "nuit sombre, sombre et dense, comme cette encre", "ces choses noir ...", "sur le sol empourpré, laisse une tache noire ...", "le vieux cracha noir ...".

Il est à noter que le noir est utilisé non seulement dans la description de l'environnement, mais également dans l'image des caractères, le choix des épithètes. Au niveau de cette couleur, il y a un rouge, "il aperçut des feux rouges ...". 467 fois l'auteur utilise le codage couleur, parmi 156 fois le rouge et le noir. De plus, il essaie de les combiner simultanément, comme dans la première partie, où l'on voit la nuit et la flamme, donne même des noms aux personnages tels que Négrel et Le Rouge.

Le noir ou un dérivé de celui-ci est mentionné de 1 à 10 fois dans chaque section, le rouge va d'environ 1 à 7 et le blanc comme troisième couleur principale environ 80 fois dans l'ensemble du produit. Cependant, différentes sections ont des couleurs différentes. Par exemple, la majeure partie de la première partie est plongée dans l'obscurité noire, avec des flashes rouges. Les couleurs noires et grises avec une référence au bleu sont dominées par le noir. Dans une autre partie, le rouge n'est utilisé que pour décrire les caractères et l'état émotionnel (par exemple, rougir est synonyme du mot «avoir honte»). La couleur verte est utilisée presque à la fin du livre, mais avec

une grande efficacité, car la première association avec le vert est le printemps, le début de quelque chose de nouveau.

Il est intéressant de noter que la couleur contient un grand nombre de phrases phraséologiques liés aux nuances de couleurs. Par exemple: le charbon noir, les idées noires, des années noires (charbon noir, pensées noires, années noires).

À la fin de l'oeuvre, par rapport au début, il y a beaucoup plus de couleurs différentes, telles que 'sur le chemin qui devenait rose ... ', 'en plein ciel ... ', 'les bourgeons crevaient en feuilles vestes ... ' (' ' le chemin qui étire la bande rose ... ', 'bleu céleste ... ', 'les reins détachés dans les feuilles vertes ... '.

Par conséquent, les noms de couleurs de ``Germinal`` jouent un rôle important dans son roman. Ils nous donnent l'occasion de comprendre plus profondément l'intention de l'auteur. Souvent, la couleur est exprimée métaphoriquement et dépend souvent de nous, de la façon dont nous le percevons. Je crois qu'Emile Zola a parfaitement incarné ses idées et ses intentions dans la réalité.

RÉFÉRENCES

1. Золя 1988: Золя Е. Твори: У 2т.-Т.2. Завоювання Пласана; Жерміналь: Пер. з фр.-к.:Дніпро,1988.-725с.
2. Zola 1944: Zola E. Germinal.-Paris:Coll. Grands textes classiques, 1994.-477p.
3. Серио П. Квадратура смысла. Французкая школа анализа дискурса. пер. с фр. и португ.\Общ. Ред. и вступ. Ст. П. Серио – М.:ОАО ИГ «Прогресс», 1999.-416с.
4. Pages A. La bataille littéraire. Essai sur la reception du naturalisme à l'époque de Germinal.- Librairie Séguier, 1989.- 276 pages.

Luchka I.

master de TNPU

Superviseur :

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

LA LITTÉRATURE FRANÇAISE CONTEMPORAINE : ENSEMBLE, C'EST TOUT D'ANNA GAVALDA

Ce livre raconte une histoire d'amour entre quatre éclopés de la vie. Camille, Franck, Philibert et les autres. Des bons à rien, des cabossés, des cœurs purs.

Camille Fauque a 26 ans. Elle dessine très bien mais n'ose plus tenir un crayon. Jeune femme fragile qui a déjà beaucoup morflé. Enfance pourrie, débuts chaotiques, solitude. Elle mettra du temps à pouvoir raconter son histoire. Elle vit, elle survit plutôt, dans une chambre de bonne près du Champ-de-Mars. Elle ne mange pas beaucoup. Elle fait ce qu'elle peut. Elle fait des ménages.

Philibert Marquet de la Durbellière vit dans le même immeuble, mais n'emprunte pas l'escalier de service, lui. Il est le gardien provisoire d'un immense appartement de famille. Il a dix ans de plus qu'elle. C'est un passionné d'histoire de France, un Chouan des temps modernes, un être exquis. Il vend des cartes postales dans un musée. Il ne les vend pas à vrai dire, il les compte et les recompte. Il bégaye. Il est un peu toqué. Trouble obsessionnel compulsif, c'est ça le mot exact, je crois. Il héberge Franck. Franck Lestafier a 34 ans. Il est cuisinier. Très bon cuisinier. Dans un très bon restaurant. Il n'est pas très malin. Un peu faraud, un peu couillu, un peu grande gueule. Il aime bien coucher avec des filles mais préfère encore sa moto. Il est tout cabossé lui aussi. Il se confiera une nuit. À peine. Entre un « bordel » et deux « putain ». Il jure beaucoup. Une fois par semaine, il se rend au chevet de Paulette, sa grand-mère. Paulette Lestafier a 83 ans. Elle se laisse mourir dans une maison de retraite près de Tours. Elle n'a plus que lui, son Franck. Elle guette le bruit de sa motocyclette et attend son heure en se souvenant de son jardin. Elle avait un très beau jardin et un très beau potager. Quand il vient la voir, elle essaye de ne pas pleurer mais c'est dur. Alors à la place, elle le rouspète quand il dit « putain ».

Camille dessine. Dessinait plutôt, maintenant elle fait des ménages, la nuit. Philibert, aristo pur jus, héberge Franck, cuisinier de son état, dont l'existence tourne

autour des filles, de la moto et de Paulette, sa grand-mère. Paulette vit seule, tombe beaucoup et cache ses bleus, paniquée à l'idée de mourir loin de son jardin. Ces quatre là n'auraient jamais dû se rencontrer. Trop perdus, trop seuls, trop cabossés... Et pourtant, le destin, ou bien la vie, le hasard, l'amour -appelez ça comme vous voulez -, va se charger de les bousculer un peu. Leur histoire, c'est la théorie des dominos, mais à l'envers. Au lieu de se faire tomber, ils s'aident à se relever.

REFERENCES :

1. Arambasin, Nella. "Bonnes à tout faire: l'art et les manières de la littérature française contemporaine." *Revue critique de fixxion française contemporaine* 8 (2014): 84-97.
2. Caradec, Vincent. "«Jeunes» et «vieux»: les relations intergénérationnelles en question." *Agora débats/jeunesses* 3 (2008): 20-29.
3. Antolikova, Lenka. Anna Gavalda: Ensemble, c'est tout (Analyse comparative de l'oeuvre littéraire et de son adaptation cinématographique). Diss. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, 2011.

Lyda K.

master de l'Université catholique de Lublin Jean-Paul II

Faculté de Droit Étranger et

des Sciences de la Société de l'UCL à Stalowa Wolia

Superviseur:

L'EFFET ENSEIGNANT ET SON INFLUENCE SUR LA RÉUSSITE DES ÉLÈVES

Depuis plus de 40 ans, un ensemble de recherches menées dans le domaine de l'éducation a pu confirmer ce que certains pensaient : les progrès des élèves dépendent de manière significative du talent et des compétences de leurs professeurs; c'est ce qu'on appelle l'effet enseignant. Le constat de ces recherches était pour un niveau scolaire commun et pour un niveau social comparable, de 10 % à 15 % de réussite plus élevé s'explique par l'enseignant à qui l'enfant avait été confié. Par contre, je voudrais quand même nuancer les propos que vous lirez; ne nous centrons pas uniquement sur l'efficacité de l'enseignant, mais englobons dans cette réflexion les pratiques d'enseignement efficaces. Ceci a pour but de distancer les énoncés suivants de la personne (l'individu) pour se concentrer davantage sur les pratiques d'enseignement.

Donnons des faits sur l'effet enseignant ou les pratiques d'enseignement efficaces:

- L'effet enseignant est plus important que celle de l'établissement que fréquente l'élève. L'établissement a un effet dans le cas où le nombre d'enseignants efficaces est élevé, donc l'effet établissement a alors une influence sur la progression des élèves;
- L'efficacité pédagogique a plus de poids que le nombre d'élèves dans la classe;
- L'effet de l'enseignant s'estompe assez vite une fois que l'élève change d'enseignant;
- L'efficacité d'un enseignant n'est rattaché ni à son ancienneté, ni à ses diplômes.;
- Une pratique efficace ne rend pas les élèves forts plus forts, mais les élèves faibles ou moyens progressent davantage; l'écart entre les élèves diminue.

Politiquement, la performance des systèmes éducatifs passe par l'amélioration du niveau scolaire de tous les élèves. Pour ce faire, il y a eu beaucoup de réaménagements dans les différents systèmes éducatifs. Au Québec, on a vécu plusieurs changements depuis 15 ans : nouveaux programmes par compétences au primaire et au secondaire, maternelle à temps plein, augmentation du temps d'enseignement au primaire, maternelle pour les 4 ans (en implantation), diminution du nombre d'élèves par classe au primaire et au 1er cycle du secondaire, nouveaux bulletins, milieux pauvres subventionnés, 1 TNI par classe et 1 ordinateur par enseignant... et bientôt l'anglais intensif à la fin du 3e cycle.

Toutes ces modifications sont esthétiques. Rarement nous parlons de l'accompagnement des enseignants qui est la matière première de la réussite des élèves.

RÉFÉRENCES

1. Talbot L. Les recherches sur les pratiques enseignantes efficaces, Questions Vives, Vol.6 n°18, 2012.

2. Cusset P. Analyse sur l'effet enseignant sur la réussite des élèves, analyse 232.

Mayak K. V.

master del'Université pédagogique d'État Ivan Franko de Drogobytch

Superviseur :

candidat en lettres, chargée de cours

département de philologie romane et d'études comparatives

Lukyanchenko M. P.

LA PRÉSENTATION ARTISTIQUE DE LA VIE PAYSANNE DANS L'ŒUVRE DES ÉCRIVAINS FRANÇAIS DU XIX^e SIÈCLE (GEORGE SAND, HONORÉ DE BALZAC, ÉMILE ZOLA)

L'une des activités les plus anciennes des gens est le travail de la terre. Les descriptions du monde paysan sont présentes dans la littérature mondiale depuis longtemps. La saturation des œuvres sur la vie quotidienne de la paysannerie en diverses tendances idéologiques et stylistiques, la recherche de nouvelles formes de genre dans ces écrits et leur enrichissement d'un nouveau contenu produisent de nombreuses interprétations, faisant l'objet des débats critiques. Lesdites œuvres marient des éléments d'histoire et d'histoire naturelle et ceux statistiques, font part des observations et des impressions des auteurs, de leurs découvertes littéraires ou parfois même de leurs péripéties personnelles, de leurs sentiments et pensées.

Les démarches littéraires de George Sand, d'Honoré de Balzac et d'Émile Zola nécessitent aussi bien une interprétation moderne, qu'une étude approfondie dans leurs œuvres de la présentation artistique de la vie rurale et de la vie quotidienne des paysans dans leurs œuvres. Dans ce contexte, une série de questions importantes se posent, les réponses auxquelles permettraient de mieux comprendre la place occupée par les gens de la terre dans les œuvres des romantiques, des réalistes et des naturalistes français ainsi que d'apprécier comment leurs romans pourraient compléter la connaissance objective sur les cercles sociaux décrits aussi que d'évaluer la position des auteurs eux-mêmes vis-à-vis des sujets présentés.

Les romans étudiés («La mare au Diable» et «La petite Fadette» de George Sand, «Les Paysans» d'Honoré de Balzac et «La Terre» d'Émile Zola) fournissent des informations réelles ou fictives sur la vie de campagne et ses habitants. La présentation artistique du monde rural par lesdits écrivains révèle une interaction étroite entre l'objectif et le subjectif, l'attente, la fantaisie et la réalité, la statique des descriptions et le dynamisme du mouvement. Leur manière artistique d'écrire forme donc une

image cohérente de l'être où l'individuel corrèle avec l'universel, où l'individu et la société sont en train de se connaître mutuellement.

RÉFÉRENCES

1. Кушнір І. Роман О. де Бальзака «Селяни»: вигадка чи реальність? *Питання літературознавства*. 2008. Вип. 75.
2. Barral P. Littérature et monde rural. *Économie rurale. Un siècle d'histoire française agricole*. 1988. No 184-186.
3. Charlier G. Blanchard M. La Campagne et ses habitants dans l'œuvre de Honoré de Balzac. Étude des idées de Balzac sur la grande propriété [compte-rendu]. URL : https://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_1933_num_12_1_6846_t1_0203_0000_2
4. Didier B. Société rurale, société urbaine chez George Sand. *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*. No 46. 1994.
5. Jessenne J.-P. Les campagnes françaises entre mythe et histoire. XVIII^e-XXI^e siècle. Paris: Armand Colin, 2006.
6. Pagès A. Comment Zola écrivait-il? *Zola, genèse de l'œuvre*. Paris: Éditions du CNRS, 2002.

Melenchuk M.

étudiante de TNP

Superviseur:

professeur de français

Département de TNP de philologie romano-germanique

Bubniak G.

ASPECTS DE LANGUE ALSACIENNE

La région Alsace-Moselle, située au cœur de l'Europe, se trouve dans une situation linguistique extraordinaire: depuis son appartenance politique à la France en 1945 sa langue nationale est la langue française et ses dialectes germaniques - l'alémanique et le francique rhénan avec leur forme écrite, l'allemand - sont conservés surtout dans la domaine familial et dans les campagnes[15, 10].

Au fil du temps, le dialecte alsacien est de plus en plus pénétrant en français. Cependant, son rôle social inférieur (surtout après la seconde guerre mondiale) ne lui permet pas de se développer au niveau approprié. Aujourd'hui, le dialecte alsacien est parlé principalement par les ouvriers, les paysans et les convaincus de la culture alsacienne. Environ 40% de la population alsacienne peut comprendre et parler ce dialecte. Selon la Constitution française, la langue française est la seule langue officielle sur le territoire de la république. Dans le même temps, le gouvernement reconnaît certains droits dans le dialecte alsacien et dans certains autres dialectes régionaux. En 1999, une étude de l'Institut national de la statistique a révélé qu'il y avait 548 000 adultes qui communiquent en dialecte alsacien en France. Cela le place à la deuxième place dans la prévalence parmi les langues régionales de la France (après l'occitan).

Faut-il appeler la langue alsacienne, dialecte? En substance, cette distinction n'est pas purement linguistique, mais due à divers facteurs, historiques, culturels et politiques. Sur le plan linguistique, et compte tenu de la manière dont les dialectes germaniques continentaux se sont regroupés autour d'un certain nombre de langues, divers dialectes alsaciens sont essentiellement des dialectes d'un grand ensemble composé en allemand.

L'appartenance de l'Alsace à la France s'est répercutée sur le plan lexical. Le fait d'être coupé politiquement de la sphère du Hochdeutsch qui, Outre-Rhin et en Suisse, sert aux locuteurs alémaniques de langue écrite (Schriftsprache), a permis la préservation d'un grand nombre d'archaïsmes, inintelligibles de nos jours même au

pays de Bade; d'autre part, le dialecte n'a cessé d'emprunter au français. Ces deux tendances séparent l'alsacien des parlers alémaniques d'Allemagne et de Suisse peut-être davantage que les caractéristiques purement phonétiques[25, 32].

La question du fonctionnement des dialectes alsaciens est, bien entendu, importante à étudier à travers l'existence de différentes positions sur leur avenir. Certains linguistes (Marie-Noël Denis, Calvin Weltman, Pierre Creec) ont tendance à croire que le destin des dialectes alsaciens est pessimiste. Selon un sondage mené par Marie-Noël Denis et Calvin Weltman auprès d'élèves du secondaire à Strasbourg en 1989, "la langue alsacienne n'a pas un avenir très prometteur"[16, 39]. Ils soulignent que la plupart des lycéens vivent très à l'aise en français, y compris un petit nombre de ceux qui utilisent l'accent alsacien dans leur discours. Ils ne trouvent rien d'anormal dans la pratique de la langue nationale et à l'abandon du dialecte et peuvent ainsi disposer du vocabulaire scientifique et technique du monde moderne. Dans ce contexte, ils n'envisagent pas la nécessité de conserver une langue dont l'usage est presque exclusivement familial. Évidemment, ceux qui ne parlent pas couramment le dialecte ne manifestent aucun intérêt pour l'apprendre. Les adolescents se conçoivent alsaciens de culture et en même temps, sans contradiction, francophones de langue[16, 44].

Mika A.

master de l'Université catholique de Lublin Jean-Paul II

Faculté de Droit Étranger et

des Sciences de la Société de l'UCL à Stalowa Wolia

Superviseur:

Docteur en pédagogie, Professeur, Monsieur le Curé

Roman Bogusław Sieroń

LE LEXIQUE SPÉCIALISÉ DANS LE DISCOURS DE FRANÇAIS COMMERCIAL

Les statistiques, les données chiffrées et un lexique spécialisé tiennent une place importante dans le discours commercial et économique, notamment dans la mesure où ils favorisent les comparaisons entre des agents économiques ou des situations réparties dans le temps ou l'espace. Pour ce qui relève du lexique, la définition des agents et facteurs économiques ou celle de ce qu'il convient d'appeler les agrégats (données officielles) apparaissent indispensables à la compréhension des opérations rencontrées et des phénomènes à interpréter.

Le lexique spécialisé, issu du lexique courant, emprunté à d'autres langues ou créé pour les besoins de la communication commerciale, contribue à cette détermination des objets économiques du discours, situés dans la réalité extralinguistique et à laquelle il se réfère.

Nous essaierons ici, au travers de quelques-unes de ses caractéristiques, de dégager l'origine de la spécialisation de ce lexique et les circonstances d'apparition de la sémie économique de certains termes spécialisés, au cours de l'évolution historique de la langue. Dans la même perspective, nous étudierons certains apports étrangers et les confusions sémantiques qu'une comparaison permet de discerner. L'étude de quelques caractéristiques du lexique économique, qui ne se veut pas exhaustive, permettra de mettre en évidence des applications pédagogiques débouchant sur une classification d'exercices terminologiques (lacunaires, QCM...) utiles aux apprenants étrangers, afin de mieux cerner sa place et son rôle dans les discours du domaine.

Le fondement de son caractère spécialisé par rapport au lexique dit courant, ses spécificités sémantiques et les différents processus par lesquels le lexique économique a pu s'enrichir au gré des évolutions de la discipline, font apparaître aussi un espace de positionnement et d'interdépendance des locuteurs au sein d'un discours de hiérarchie et de rapports de force.

Le lexique spécialisé rencontré dans les différents textes dont nous citerons des passages n'informe pas seulement sur le statut et la profession de chaque locuteur ou

agent, ni sur la nature de chaque opération ou fonction économique, il permet aussi d'établir des comparaisons qui orientent le discours vers une hiérarchisation des tâches et des personnes. Les statistiques et les données chiffrées facilitent ces comparaisons tout en donnant un certain recul aux informations économiques en les plaçant en perspective, en les situant dans le temps ou l'espace. Ce qui apparaît déterminant dans le discours économique, c'est le rapport entre les personnes et les faits, ces derniers n'étant souvent accessibles au destinataire que si la fonction et la position des intervenants sont explicitées.

RÉFÉRENCES

1. Davoine, J.-P. Langues de Spécialité. Le Français dans le Monde n° 272. Vanves: Hachette, 1995. 178 p.
2. Hagège, C. L'homme de paroles. Paris: Folio Essais, 1985. 230 p.

Milian N.

master de TNP

Superviseur :

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de TNP de philologie romano-germanique

Permyakova O.

VICTOR HUGO, L'ÉCRIVAIN ROMANTIQUE ET LE POLITIQUE ENGAGÉ

Tout au long de sa vie, il se bat pour la liberté et contre toute forme de censure. Il lutte aussi pour abolir la peine de mort, pratique qu'il considère inhumaine. Son roman « Le Dernier Jour d'un condamné » est une tribune toujours d'actualité pour défendre ces idées. Politiquement il s'engage en faveur d'un enseignement pour tous, et contre la misère. Il pense sincèrement que l'éducation et la connaissance permettront aux gens de sortir de la misère.

Victor Hugo est né le 26 février 1802 à Besançon. En tant que poète, romancier, homme de théâtre ou homme politique, Victor Hugo a marqué l'histoire du XIX^{ème} siècle et l'histoire de la France par ses mots, ses discours et ses convictions.

Au début de sa vie, Victor Hugo se consacrera presque exclusivement au théâtre où il se démarquera déjà par sa volonté de s'opposer aux conventions classiques établies jusqu'alors. Il utilisera aussi le théâtre pour moquer la monarchie notamment à travers la pièce «Le roi s'amuse» où Triboulet, le bouffon de Louis XII et de François 1^{er} lance aux courtisans au 4^{ème} acte : « Vos mères aux laquais se sont prostituées : vous êtes tous bâtards » [5].

Victor Hugo subira plusieurs fois la censure pour ses vers, censure à laquelle il répondra fortement pour défendre la liberté de l'art et de la pensée.

Ces romans les plus populaires, notamment «Notre Dame de Paris» ou «Les Misérables», seront aussi un moyen de diffuser ses idées, notamment sa lutte contre la peine de mort ou son combat permanent pour lutter contre la misère.

L'homme politique est élevé dans l'esprit du royalisme, Victor Hugo devient peu à peu défenseur de la démocratie. Elu à l'assemblée législative en 1849, il plaidera en vain contre la loi Falloux en 1850, qui remettra, jusqu'en 1881, l'instruction publique sous la coupe du clergé catholique. Lors de son discours, il déclarera : « Je veux, je le déclare, la liberté de l'enseignement ; mais je veux la surveillance de l'Etat, et comme je veux cette surveillance effective, je veux l'Etat laïque, purement laïque, exclusivement laïque. L'Etat n'est pas et ne peut pas être autre chose que laïque » [1]. Discours qu'il conclut par la célèbre formule «L'Eglise chez elle et l'Etat chez lui».

En 1851, lors du coup d'Etat de Napoléon III qu'il qualifiera par la suite de «Napoléon le petit», Victor Hugo s'exile volontairement à Bruxelles puis à Guernesey où il restera jusqu'à 1871.

De retour en France, il est sollicité par de nombreux républicains et est élu sénateur en 1876. Un de ses derniers discours, en 1878 pour l'ouverture du congrès littéraire international, fera une fois de plus résonner le combat d'un homme qui laissera derrière lui une œuvre monumentale et des mots qui résonnent encore fortement aujourd'hui : « Messieurs, il y a un romain qui est célèbre par une idée fixe, il disait : Détruisons Carthage ! J'ai aussi, moi, une pensée qui m'obsède, et la voici : Détruisons la haine. Si les lettres humaines ont un but, c'est celui-là. Messieurs, la meilleure destruction de la haine se fait par le pardon. Ah ! Que cette grande année ne s'achève pas sans la pacification définitive, qu'elle se termine en sagesse et en cordialité, et qu'après avoir éteint la guerre étrangère, elle éteigne la guerre civile. C'est le souhait profond de nos âmes. La France à cette heure montre au monde son hospitalité, qu'elle lui montre aussi sa clémence. La clémence ! Mettons sur la tête de la France cette couronne ! Toute fête est fraternelle ; une fête qui ne pardonne pas à quelqu'un n'est pas une fête» [6].

RÉFÉRENCES

1. Discours de Victor Hugodans la discussion du projet de loi sur l'enseignement [Электронный ресурс]. – 1850. – Режим доступа до ресурсу: http://www.gipsa-lab.grenoble-inp.fr/~carlos.canudas-de-wit/other_links/discurVictor%20Hugo_Education.htm.
2. Jean-Marc Hovasse. Victor Hugo, vol. I : Avant l'exil / Jean-Marc Hovasse. – Paris: Fayard, 2001. – 1366 p. – (vol. I).
3. Jean-Marc Hovasse. Victor Hugo, vol. II : Pendant l'exil / Jean-Marc Hovasse. – Paris: Fayard, 2008. – 1285 p. – (vol. II).
4. Jean-François Kahn. Victor Hugo, un révolutionnaire / Jean-François Kahn. – Paris: Fayard, 2001. – 960 p.

5. Victor Hugo. Le Roi s'amuse [Электронний ресурс] / Victor Hugo – Режим доступу :<https://books.google.com.ua/books?>

6. Victor Hugo. Les discours célèbres: Nouvelle édition augmentée [Электронний ресурс] / Victor Hugo // Arvensa editions. – 2014. – Режим доступу до ресурсу:<https://books.google.com.ua/books>

Mysenko V.

bachelier de TNP

Superviseur:

candidat èssciences philologiques, professeur associé

Département de TNP de philologie romano-germanique

Pezhynska O.

**DIFFÉRENCES ENTRE LE FRANÇAIS CANADIEN ET LE
FRANÇAIS EUROPÉEN**

Les colonisateurs français, avec le légendaire explorateur Jacques Cartier, n'arrivent au Canada qu'en 1536, et les d'autres Français s'y installent au cours du 18^{ème} siècle. Puisqu'ils venaient de toutes les régions de France, leurs dialectes commencent à se mélanger, marquant le tout premier éloignement du français européen. Ensuite, influencés par les Britanniques – leurs rivaux dans la colonisation – les Français Canadiens commencent à utiliser des anglicismes, surtout dans les affaires et dans le commerce. Avançons rapidement jusqu'au 1977, quand la Charte de la Langue Française établit le français comme langue officielle au Québec. La charte interdit tous les mots empruntés à l'anglais dans les situations formelles (même si le *franglais* est encore très commun dans les situations informelles), les titres des films sont traduits en français, et le panneau de signalisation STOP devient ARRÊT.

La différence entre un francophone québécois et un francophone français saute aux oreilles... Mais si vous travaillez sur une traduction juridique ou une traduction médicale, la douce mélodie des accents régionaux est perdue. Ce qui ne signifie pas pour autant que les différences n'existent pas. Petit tour d'horizon des différences entre le français du Québec et le français de France.

La majorité des différences entre le français du Québec et le français de France ne se notent qu'à l'oral. C'est le cas de l'accent qu'on a déjà noté, mais aussi de l'utilisation beaucoup plus répandue de la deuxième personne du singulier, des jurons qui sont le plus souvent des blasphèmes relatifs à l'Eglise catholique (« Câlisse de tabarnak ! »), de la féminisation des noms à initiales vocaliques (« une avion », « une hiver ») ou encore de la particule interrogative « tu » (« J'ai-tu l'air fatigué ? »).

Les différences les plus faciles à relever et à caractériser sont les différences lexicales : « achaler » signifie « énerver », la boucane désigne la fumée, le linge est un torchon, le souper se prend à l'heure du dîner français, et la liqueur ne contient pas d'alcool puisqu'elle désigne une boisson gazeuse. A noter que certaines de ces particularités lexicales se retrouvent dans d'autres parlers régionaux (comme par exemple le français de Suisse ou de Belgique), ce qui laisse à penser qu'il s'agit-là de survivances : c'est notamment le cas de linge et de dîner. D'autres, en revanche, sont

influencées par la proximité amérindienne : c'est le cas notamment de « babiche » (raquette à neige).

Passons donc aux aspects plus amusants ! Lorsque nous parlons de différences entre le français canadien et le français européen, il faut faire attention aux mots ! L'exemple préféré et plus commun (parce qu'il est hilarant) est le mot *gosses*. En français européen, ce mot est utilisé pour définir les enfants, tandis qu'en français canadien, c'est un mot argot indiquant les testicules de l'homme – voici donc une erreur à ne pas faire deux fois à Montréal ! D'autres exemples plus innocents incluent les mots *voiture* (français européen) et *char* (français canadien), ou *pastèque* (français européen) et *melon d'eau* (français canadien).

La situation géographique du Québec et ses quatre siècles de cohabitation avec ses voisins anglophones ont sculpté la langue. Cependant, le rapport aux anglicismes n'est pas univoque : si de nombreux anglicismes ont été complètement intégrés à la langue populaire (c'est le cas de « chum » pour « copain » et de « robeur » pour « pneu »), la langue officielle, elle, se plie aux recommandations de l'Office québécois de la langue française. Cet organisme invite à traduire systématiquement les anglicismes, souvent par des néologismes : on ne dira pas « les e-mails sont une alternative au chat », mais « les courriels sont une alternative au clavardage ». A notera également, à titre d'exemple, la « baladodiffusion » (podcasting) et le « magasinage » (shopping).

Bien que la plupart des malentendus entre locuteurs européens et canadiens soient dus au vocabulaire et à l'argot plutôt qu'à la grammaire, il y a quand même des différences grammaticales assez importantes. Dans les prépositions, les Canadiens aiment abréger : *sur la* devient *s'a*, *dans les* devient *dins* et *sur les* devient *s'es*. Quand les Français utilisent le pronom *nous*, les Québécois utilisent plutôt *on*. Et enfin, les Français sont un peu plus formels (du moins en ce qui concerne la langue) et utilisent la forme *vous* beaucoup plus souvent, alors que les Canadiens passent rapidement au *tu*.

Conclusion : lorsque vous travaillez sur une traduction pour le Québec, qu'il s'agisse d'une traduction marketing, d'une traduction financière ou de tout autre type de traduction, faites attention à vos anglicismes.

RÉFÉRENCES

1. Mathieu Le, *Français du Québec et Français de France : quelles différences?*, 2015, <https://culturesconnection.com/fr/francais-quebec-france-differences/>
2. ESL Stories, *Différences entre le français canadien et le français européen*, 2017, <https://blog.esl.fr/blog/esl-fr/differences-entre-le-francais-canadien-et-le-francais-europeen/>

Nabozniak N.

master de TNP

Superviseur:

Docteur ès Lettres, Professeur,

Département de TNP de philologie romano-germanique

Kosovych O.

EXISTENTIALISME DE SIMONE DE BEAUVOIR ET LA CONDITION FEMININE

Simone de Beauvoir fut philosophe, romancière, théoricienne du féminisme et la moitié du «couple existentialiste» (et mythique) qu'elle forma avec Sartre, et elle fut aussi, bien sûr, une des grandes mémorialistes de notre temps.

«N'oubliez jamais qu'il suffira d'une crise politique, économique ou religieuse pour que les droits des femmes soient remis en question. Ces droits ne sont jamais acquis. Vous devrez rester vigilantes votre vie durant», dit-elle et le chemin est encore long.

Le deuxième sexe est le plus grand livre de la philosophie contemporaine sur le féminisme. Simone de Beauvoir y présente sa thèse majeure, celle de la femme comme figure de l'Autre, comme figure aliénée par la culture dominante masculine. Mais ce livre n'est pas seulement un constat philosophique, c'est aussi un manifeste politique, un livre de combat qui prône la libération des femmes, qui inspirera les mouvements féministes partout où ils ont fleuris.

De Beauvoir et le devenir culturel des femmes.

De Beauvoir affirme que l'inégalité homme/femme est culturellement construite, et non naturel. En effet, au départ, la femme est l'égal des hommes, à la fois intellectuellement et physiquement. C'est l'homme, parce qu'il produit l'idéologie, parce qu'il est dominant, qu'il renvoie la femme à son altérité pour en faire un être inférieur, un être biologique.

De Beauvoir utilise la dialectique du maître et de l'esclave (développée par Hegel dans la Phénoménologie de l'Esprit) pour rendre compte de l'oppression des femmes. L'homme a une conscience impérialiste, il cherche à se poser en niant l'autre. Or, l'homme, face aux autres hommes, rencontre la même exigence chez eux. La facilité est donc de trouver un être biologiquement inférieur pour en faire son esclave: "Ce rêve incarné, c'est justement la femme; elle est l'intermédiaire souhaité entre la nature étrangère à l'homme et le semblable qui lui est trop identique. Elle ne lui oppose ni le silence ennemi de la nature, ni la dure exigence d'une reconnaissance réciproque.

Grâce à la femme, il y a un moyen d'échapper à l'implacable dialectique du maître et de l'esclave".

La femme devient alors l'Autre Absolu, l'Autre inessentiel, son être dépend de la reconnaissance que lui accorde l'homme. La femme donne la vie, alors que l'homme risque sa vie, ce qui, chez Hegel, est le signe de victoire de la conscience sur l'autre (celui qui tient plus à la vie que l'autre est le perdant de la lutte pour la reconnaissance). La femme est considérée par les hommes comme un organe de reproduction, et non comme un rival dans la lutte pour la reconnaissance. La femme reste ainsi au niveau de l'animalité. C'est pourquoi, selon Beauvoir, la maternité renvoie à l'assujettissement de la femme à l'espèce (De Beauvoir a elle-même mis en pratique ce principe, ayant refusé de porter des enfants).

Le féminisme de Beauvoir utilise donc Hegel et la relation maître/esclave pour penser la relation homme/femme et la domination de l'un sur l'autre. La solution, selon elle, serait de sortir la femme de la biologie ou plutôt de son destin biologique, en refusant la maternité.

RÉFÉRENCES

1. Evans R. The Influence of The Second Sex on the French Feminist Scene. Simone de Beauvoir's Second Sex. New Interdisciplinary Essays. Dir. Ruth Evans. Manchester : Manchester University Press, 1998.
2. Perrot M, Femmes publiques. Simone de Beauvoir et l'histoire des femmes. Les Temps modernes 63.647-648/2008, p. 162-168.

Nyshta T.

étudiante de TNP

Superviseur:

professeur de français

Département de TNP de philologie romano-germanique

Bubniak G.

LANGUE CORSE: ORIGINE, DÉVELOPPEMENT, ÉTAT ACTUEL

Le corse actuel est un ensemble de dialectes romans (c'est-à-dire issus du latin, comme l'italien ou le français). Ses dialectes sont subdivisés en deux groupes dialectaux principaux: le *cismontincu* (appellation traditionnelle: *cismontano*), très "proche" du toscan, et le *pumuntincu* (appellation traditionnelle: *oltramontano*), qui présente des caractéristiques communes avec les parlers de l'Italie méridionale, mais aussi avec le sarde, voire les dialectes siciliens [2; p. 7].

La langue corse est parlée par 250 000 hommes qui habitent en Corse (sauf Bonifacio et Calvi où l'on parle le dialect d'origine génoise) mais également au nord de la Sardaigne (en ce qui concerne sa variante *pumuntincu*, avec les dialectes que sont le gallurais et le sassarais) [1; p. 1].

Le corse est une langue issue du bas latin et du toscan médiéval. Elle a remplacé une langue vraisemblablement d'origine étrusque que les Romains décrivaient comme "barbare". La langue corse actuelle a été influencée selon les micro-régions de l'île par le toscan au Nord tandis que l'extrême-sud restait soumis à l'influence du bas latin [2; p. 15]. Cela se révèle notamment dans la forme des pluriels masculins (issus du neutre latin dans l'extrême-sud) et dans la forme initiale de termes restés proches du latin tels "u casgiu" pour le fromage directement issu de "caseus" en latin [3, p. 2-3]. Les linguistiques décrivent ces différentes variétés comme une forme de polynomie. Les différentes variétés sont intercommunicantes mais variées.

Si au 1er siècle avant notre ère, Didore de Sicile peut écrire: "les barbares qui habitent l'île ont une langue étrange et fort difficile à comprendre" [2, p. 23], au Vème siècle, à la chute de l'empire romain, la Corse a subi une romanisation profonde bien qu'il soit malaisé de l'évaluer sur le plan linguistique. Les historiens pensent que la latinisation s'est achevée vers l'an 600 ou 700 après J.-C. Peu à peu ce latin parlé en Corse va se transformer en une langue romane, la langue corse, tout comme le latin des autres régions colonisées par Rome donnera le portugais, le castillan ou le catalan, le provençal, le toscan ou le sicilien.

Lorsque la république de Pise vient administrer l'île dès le Xème siècle, elle n'a pas à y importer sa langue, à ce moment là, la langue insulaire est belle et bien formée. Par la suite, il est évident que les échanges économiques et culturels qui vont s'instaurer

entre la Corse et Pise pendant plusieurs siècles, vont renforcer les ressemblances entre le corse et le toscan.

A partir du XIV^{ème} siècle, l'île passe sous domination génoise mais le toscan continue à être la langue officielle écrite, en Corse comme dans de nombreuses régions de la péninsule italienne, car c'est la langue prestigieuse des écrivains, des poètes et des artistes [2, p. 38]. C'est d'ailleurs le toscan qui deviendra plus tard, lorsque l'Italie sera une nation unifiée, l'italien officiel.

La France du XVIII^{ème} siècle a, depuis deux siècles, une politique linguistique, et s'est donné une législation officialisant le français. La langue française doit devenir par la suite familière aux corses et même leur langue naturelle. En attendant, le statut de l'italien n'est pas menacé. L'idée de République indivisible conduit à celle d'unité linguistique.

L'enquête de l'abbé Grégoire de 1790 révèle que près de la moitié de la population française parle autre chose que la langue officielle, notamment l'italien de la Corse.

Donc, aujourd'hui le corse est l'une des langues régionales françaises. Pourtant il n'a pas le statut juridique officielle dans le cadre légal de la France, bien qu'il jouisse d'une certaine reconnaissance officielle sur le plan régional suite à un décret du gouvernement français sur l'enseignement de la langue corse dans les écoles.

RÉFÉRENCES

1. Fusina Jacques. «Le corse» dans *Les langues de France*, Paris, PUF, sous la direction de Bernard Cerquiglini, 2003, 43p.
2. Fusina Jacques. *L'enseignement du corse: histoire, développements, perspectives*, Ajaccio, Éditions Squadra Finusellu et Université de Corse, 1994, 34 p.
3. Ottavi Antoine. «Les origines de la langue corse», conférence à l'Accademia Corsa, avril 1996, 20p.

Orlova K.

*étudiante de l'Institut des langues étrangères
de Horlivka*

Superviseur:

candidat ès lettres, maître de conférences

Potreba N.A.

**COMPOSITION LEXICO-SEMANTIQUE DU DISCOURS DE
L'INTERNET**

La pertinence de ce sujet est liée à la popularisation du World Wide Web, qui a conduit à certaines transformations de la langue. Dans le livre "Language Revolution", le linguiste anglais David Crystal souligne l'émergence d'Internet comme l'un des facteurs les plus importants conduisant à des modifications révolutionnaires de la langue. [2]

Selon Halickina O. M., le discours de l'Internet peut être considéré comme une communication interpersonnelle sur Internet, qui présente des signes de tous les types de discours, mais n'appartient à aucun d'entre eux. [1] Karasik V. I. considère que le discours de l'Internet est un recueil de textes uni par un thème commun lié aux technologies de l'information modernes [3]. Cependant, il n'y a pas de consensus sur la définition de ce phénomène, ce qui peut s'expliquer par le fait que cette branche de la science linguistique est relativement nouvelle, en cours de développement et, par conséquent, mal comprise.

Au cours de l'étude, nous avons déterminé que le vocabulaire de l'espace virtuel francophone était rempli d'emprunts, en particulier d'anglicismes: «*ban*», «*fake*», «*hashtag*», «*like*»; d'argot et de vocabulaire familier: «*mortderire*», «*merki*», «*weshtoi*». Le style des messages de l'Internet est familier, car la communication entre utilisateurs se déroule en dehors des règles grammaticales, lexicales et orthographiques: «*jevousenverraidesphoto*», «*tu fais qwa maintenant?*».

Des linguistes du monde entier sont venus à l'idée que la composition lexicosémantique du discours de l'Internet est dans une plus grande mesure dérivée de néologismes. Dans notre étude, nous avons identifié plusieurs manières de générer de nouveaux mots: emprunts, parmi lesquels dominant les anglicismes, réduction, affixation et transfert sémantique.

Les emprunts en anglais sont actifs dans le discours de l'Internet francophone car l'anglais était la première langue du World Wide Web. Parmi les emprunts à la langue anglaise, on peut citer les plus fréquents, tels que: «*Tropcoolhein*», «*Hello*», «*tuasfaitlereplayd'hier*», «*Jelike ça*», «*J'aivulenewpost*», «*ilm'aenvoyé sonselfie*».

La fonction principale des coupures est d'économiser du temps et de l'économie, car la communication sur Internet se caractérise avant tout par la vitesse d'écriture. Au cours de l'étude, nous avons découvert que l'accès le plus fréquent à Internet est l'abréviation, où la majorité des voyelles et certaines consonnes sont abaissées, mais le mot reste plus ou moins compréhensible: «*Bjr*» - bonjour, «*slttlm*» - saluttoutlemonde, «*tjs*» - toujours, «*c*» - c'est, «*g*» - j'ai.

L'affixation est une méthode morphologique de formation de mots par addition de suffixes et de préfixes. Parmi les suffixes les plus courants dans l'espace virtuel, on distingue les suffixes nominaux «*eur*» i «*euse*» - *blogueur, bloggeuse, twitteur, twitteuse*, а також дієслівний суфікс «*er*» - *liker, googler, troller*. Dans le discours de l'Internet, les prétentions d'intensité sont de plus en plus populaires: *super-, ultra-, archi-, extra-, méga-*, exprimant le plus haut degré de quelque chose: «*supercool*», «*méganote*». Un exemple courant dans la communication virtuelle française est le préfixe *re-*. Il indique toujours la répétition et la fréquence d'action. Par conséquent, en communiquant avec les utilisateurs du réseau francophone, on peut souvent rencontrer juste deux lettres «*RE*», ce qui devrait être compris comme «*rebonjour*» Cette façon de créer de nouveaux mots est liée, en premier lieu, au désir de parler rapidement pour gagner du temps.

Étant donné que la plupart des mots de la langue française ont un large spectre sémantique, il se produit un processus de transfert sémantique dont le but est de changer le sens du mot existant en étendant sa sémantique. Dans le mot «*mur*», l'expansion de la sémantique est associée à l'émergence d'un nouveau sens terminologique (en jargon informatique) «un mur qui reflète toutes les dernières actions des utilisateurs sur le réseau social (Facebook) - ajout de photos, liens, goûts, nouveaux amis». Le verbe «*suivre*» a également acquis le sens spécifique de «suivre les internautes (par exemple, Twitter, Instagram) pour leurs publications». Le néologisme sémantique est aussi une «*tablette*», car le mot a pris un nouveau sens avec l'émergence d'une nouvelle réalité - une tablette Internet de type iPad.

La composition lexico-sémantique du discours de l'Internet francophone est constituée de néologismes, eux-mêmes caractérisés par la concision, la rapidité de

rédaction et l'absence de règles. En conséquence, ils ont entraîné la diffusion généralisée de nouvelles orthographe, de modifications sémantiques et de l'utilisation de règles d'orthographe non traditionnelles.

RÉFÉRENCES:

1. Галічкіна О. М.. Специфіка комп'ютерного дискурсу англійською та російською мовами .// Астраханський державний педагогічний університет. 2001, с. 212
2. Карасик В. І. Мовне коло: особистість, концепти, дискурс. // Зміна. Волгоград., 2002, с. 477
3. Crystal, D. Language and the Internet. Cambridge, 2001, с. 64

Piskorz M.

master de l'Université catholique de Lublin Jean-Paul II

Faculté de Droit Étranger et

des Sciences de la Société de l'UCL à Stalowa Wolia

Superviseur:

Docteur en pédagogie, Professeur, Monsieur le Curé

Roman Bogusław Sieroń

ÉLÉMENTS DE RÉFLEXION SUR LA PÉDAGOGIE DIFFÉRENCIÉE

Depuis la fin du 19^{ème} siècle, l'enseignement primaire assume la formation de l'ensemble de la population. Les classes, constituées selon des critères d'âge et de sexe des élèves, étaient considérées comme homogènes. Face à sa classe, le maître de la 3^{ème} République exposait magistralement son savoir, expliquait, vérifiait les connaissances et faisait réviser. Les élèves quant à eux, étaient attentifs, appliqués, dociles. P. Meirieu dit effectivement que «l'on a pu un temps s'imaginer qu'un ensemble d'élèves alignés étaient susceptibles de recevoir en même temps les mêmes connaissances, d'effectuer les mêmes opérations intellectuelles, sur les mêmes supports, avec les mêmes rythmes» [2].

On se trouvait alors face à ce que l'on appelle les méthodes traditionnelles, définies dans le dictionnaire pédagogique comme un: «enseignement frontal (un maître face à une classe en rangs alignés...), de l'enseignement collectif, du dialogue sous forme d'interrogations – réponses entre maître et élèves (peu entre élèves), du silence, de l'obéissance, de l'autorité magistrale...». L'homogénéité des élèves devait ainsi permettre «une application studieuse de tout le groupe».

Mais, tout au long du 20^{ème} siècle, le développement des écoles, la scolarisation accrue, le constat de l'hétérogénéité des classes, les difficultés de certains enfants, ont conduit à remettre en cause cette façon d'enseigner. Et même si cet enseignement dit traditionnel est encore relativement répandu de nos jours, de nombreuses recherches théoriques (chercheurs) et pratiques (pédagogues) ont essayé de mieux comprendre et aider les enfants en difficultés.

Quant à l'enseignement primaire, la pédagogie différenciée est apparue comme un moyen de faire face aux difficultés des premiers apprentissages.

En 1989, la loi d'orientation sur l'éducation précise: «La scolarité est organisée en cycles pour lesquels sont définis des objectifs et des programmes nationaux de formation comportant une progression annuelle ainsi que des critères d'évaluation (...). Pour assurer l'égalité et la réussite des élèves, l'enseignement est adapté à leur diversité par une continuité éducative au cours de chaque cycle et tout au long de la scolarité». Ainsi, les programmes sont désormais établis par cycle et non plus par année.

En fonction du rythme de chaque enfant, le cycle pourra être plus court ou plus long. L'équipe des maîtres d'un cycle peut définir les progressions, les modalités de suivi d'un élève, d'aide aux enfants en difficultés. Selon les cas, il est possible qu'un élève soit dans un cycle pour certaines disciplines et dans un autre pour les autres disciplines. Les enfants sortent de leur cycle lorsqu'ils ont acquis les compétences suffisantes.

En remettant en cause l'ancien système de succession de classes, on essaie donc de mettre plus résolument l'enfant au coeur du système éducatif et de permettre une adaptation plus fine à chaque cas particulier. Dans les faits, ce système peut poser des problèmes d'organisation relativement importants.

RÉFÉRENCES

1. Dictionnaire de la pédagogie, Larousse, Bordas, Paris, 2001. 320 p.
2. Meirieu Ph. L'école, mode d'emploi. Des méthodes actives à la pédagogie différenciée. ESF éditeur, Pédagogie, 1995. 125 p.
3. Perraud M. Les cycles et la différenciation pédagogique, Colin, Pratique pédagogique, 1994. 123 p.
4. Vecchi G. de. Aider les élèves à apprendre, les nouvelles approches pédagogiques pour demain, Pédagogie pour demain. Hachette, 1992. 270 p.

Ponyatyshyn D.

étudiante de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences philologiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Pezhynska O.

APPRENTISAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN UKRAINE

L'année de la langue française c'est une année pour promouvoir le français comme langue utile, langue d'avenir et source d'émancipation démocratique et économique. 2018-2019 ce sont les années de la langue française en Ukraine.

Parce que parler français c'est avoir accès au domaine culturel dont la langue tire ses lettres de noblesse, pouvoir évoluer au sein des entreprises en Ukraine et dans l'espace francophone, dans le commerce international, dans la diplomatie et dans les relations internationales [2].

Durant l'année scolaire 2017-2018, l'Ambassade de France et l'Institut français d'Ukraine sont engagés avec le Ministère de l'éducation et de la science de l'Ukraine dans un projet expérimental visant à accompagner la réforme de l'enseignement du français à l'école primaire. L'objectif est de moderniser le cadre pédagogique et méthodologique de l'enseignement de la langue française dans les écoles conforme au cadre européen de référence pour les langues [2].

20 professeurs de français ont bénéficié pendant l'été 2017 d'une formation adaptée leur permettant de mettre en place les nouveaux programmes dans 20 classes de première année. Au total, dans 12 régions (Kyiv, Kerson, Rivne, Tchernivtsi, Volynie, Zaporijjia, Odessa, Lviv, Kharkiv, Dnipro, Jytomyr, Transcarpathie), 397 écoliers ukrainiens font leurs premiers pas dans l'apprentissage du français en bénéficiant de l'expertise des professeurs formés et d'un matériel pédagogique moderne mis à disposition par l'éditeur français Hachette FLE, le distributeur et l'Ambassade de France en Ukraine [2].

Le français est la troisième langue étrangère étudiée en Ukraine après l'anglais et l'allemand. En Ukraine, environ 275 000 élèves étudient le français dans les établissements primaires et secondaires dont plus de 14 000 dans des écoles à enseignement approfondi du français. Près d'un millier d'élèves est inscrit dans les 6 sections bilingues francophones de Kiev, de Dnipro, d'Odessa et de Lviv où l'on propose un enseignement général et scientifique [1].

Environ 39 000 étudiants, spécialistes ou non, ont choisi le français comme première ou seconde langue dans les établissements d'études supérieures. Les universités techniques et pédagogique et notamment les filières francophones

proposent un apprentissage du français sur les objectifs spécifiques. Une trentaine de Départements de français des universités forment les futurs professeurs de français. Enfin, 5000 personnes apprennent le français dans les Alliances et à l'Institut Français d'Ukraine de Kiev (IFU) [1].

On dénombre une trentaine de Départements de français des universités. Certains ont réalisé la réforme de leur cursus avec l'aide de l'expertise française. Celle-ci se fait sur la base du processus de Bologne et à l'aide du Cadre Européen Commun de référence pour les langues (CECRL). Les universités techniques et notamment les filières francophones proposent l'apprentissage du français sur objectifs spécifiques[1].

L'action de l'Ambassade de France vise à renforcer la présence du français en Ukraine, dans une étroite coopération avec les autorités éducatives, pour développer l'enseignement du français. Enfin, il faut souligner que l'engagement de la France à promouvoir sa langue va de pair avec son soutien au pluralisme linguistique et à la diversité culturelle [1].

RÉFÉRENCES

1. *Le français en Ukraine, 2018* <https://ua.ambafrance.org/En-introduction>
2. *Réforme de l'enseignement du français à l'école en Ukraine, 2017* <https://ua.ambafrance.org/Reforme-de-l-enseignement-du-francais-a-l-ecole-en-Ukraine>

Porochuk L.
master de TNP
Superviseur :
candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé
Département de TNP de philologie romano-germanique
Permyakova O.

**LANGUE FRANÇAISE : SON ORIGINE ET SON ÉVOLUTION DEPUIS LE
TEMPS DES GAULOIS**

Le problème de l'origine de français langue a reçu depuis le XVIe siècle les solutions les plus diverses ; on a tour à tour rattaché le français au grec, au celtique, au

germanique, à l'hébreu, à d'autres langues encore. Il semble en réalité que le français dérive du latin importé en Gaule après la conquête de César, et qu'il commence de s'en affranchir après que la chute de l'empire romain et les invasions barbares aient isolé le français du territoire des autres contrées européennes.

Issu de l'évolution du bas latin vers le gallo-roman au cours du premier millénaire de l'ère chrétienne, le français, langue royale, devient une langue juridique et administrative avec l'ordonnance de Villers-Cotterêts en 1539. Par la suite le français, toujours autour du noyau parisien, se diffuse en France, en Europe et dans le monde [1, 125]. S'ensuit une longue réforme de la langue promue par les académiciens, pour la régulariser et y réintroduire des vocables latins. Le français classique des xv^e et xvii^e siècles devient le français moderne du xviii^e siècle, langue véhiculaire de l'Europe. Avec la colonisation, le français se répand en Amérique du Nord au xviii^e siècle, en Afrique au xix^e siècle, ce qui en fait une langue mondiale. Cependant le français perd en influence dans la seconde moitié du xx^e siècle, au profit de l'anglais.

Claude Hagège distingue trois périodes de rayonnement du français : la période du Moyen Âge qui s'étend de la fin du xi^e au début du xiv^e siècle, la période qui s'étend du début du règne de Louis XIV à la fin du xviii^e siècle, et la période allant de la fin du xix^e au début du xx^e siècle [2, 128].

La langue française a cette particularité que son développement a été en partie l'œuvre de groupes intellectuels, comme la Pléiade, ou d'institutions, comme l'Académie française. C'est une langue dite « académique ». Toutefois, l'usage garde ses droits et nombreux sont ceux qui malaxèrent cette langue vivante, au premier rang desquels Molière : on parle d'ailleurs de la « langue de Molière ».

Devant la prolifération d'emprunts lexicaux à l'anglais, le gouvernement français tente de prendre des mesures pour protéger l'intégrité de la langue. Ainsi, le 7 janvier 1972, il promulgue le décret no 72-9 relatif à l'enrichissement de la langue française, prévoyant la création de commissions ministérielles de terminologie pour l'enrichissement du vocabulaire français. La loi Toubon de 1994 procède de la même

préoccupation. Son décret d'application de 1996 a mis en place un dispositif coordonné d'enrichissement de la langue française.

L'histoire de la langue française a commencé avec l'invasion de la Gaule par les armées romaines sous Jules César de 58 à 50 av. J.-C. On considère que la Gaule comptait alors environ 10 millions d'habitants, qui parlaient principalement le gaulois. Après la conquête, les soldats et les commerçants romains ont importé avec eux le sermo cotidianus, ou latin vulgaire. Malgré l'apparente similitude des deux langues (syntaxe, numération, morphologie), il y a peu de continuité entre le gaulois et le latin. Le latin fonctionne comme langue de l'écrit et de l'administration, tandis que le gaulois, de tradition orale puisqu'il ne s'écrivait que peu, continue d'avoir une fonction de langue d'échange dans les centres urbains qui ont connu un essor rapide sous les Romains et demeure postérieurement la langue quotidienne dans les milieux ruraux, notamment ceux éloignés des grands centres de romanisation que sont les villes et la Méditerranée.

Au IXe siècle apparaissent les premiers textes français et avec eux nos connaissances se précisent. Nous voyons le français, c'est-à-dire le dialecte de l'Ile-de-France prendre peu à peu le pas sur les autres dialectes du nord de la Gaule, leur disputer le terrain, les pénétrer eux-mêmes profondément jusqu'au moment où, enrichi et assoupli par l'usage, il devient au XIIe et au XIIIe siècle cette belle langue du Moyen Age, jadis traitée de jargon, encore trop souvent considérée comme une langue incomplète et informe, et que la science contemporaine a réhabilitée.

L'histoire de la langue depuis le XVIe siècle est restée le domaine des historiens de la littérature. Elle se limite donc à la langue littéraire, et non pas même au développement de cette langue, mais aux caractères particuliers qu'elle revêt chez un auteur ou dans un groupe d'écrivains. Enfin, elle dépasse rarement ce qu'il y a de moins profond dans une langue, mais qui est aussi le plus immédiatement utile à l'intelligence d'une œuvre : le vocabulaire ; ce que nous connaissons le mieux de la langue française depuis le XVIe siècle, c'est le lexique, ou plutôt l'usage lexical de quelques auteurs.

Le développement de la culture littéraire, la lecture et l'imitation des œuvres du XVIIe siècle devenues classiques, le progrès du français dans l'enseignement tendent

à rapprocher la langue parlée de la langue littéraire. En même temps, la langue écrite devait, pour répondre aux besoins sociaux et aux préoccupations nouvelles, subir, au moins pour le vocabulaire, de profonds changements. La pureté un peu factice du XVIIIe siècle disparut comme s'était détruite l'harmonie naturelle du Moyen Age. La langue cesse d'être un moyen d'expression artistique, elle devient pour les savants et les philosophes un moyen d'action ; les termes techniques et les mots étrangers la pénètrent ; la phrase se fait plus vive, moins oratoire, la langue écrite se rapproche de la langue parlée et entre les deux la presse périodique va entretenir de perpétuelles relations.

Le XIXe siècle achève ce travail de fusion. La réaction romantique brise les cadres étroits du lexique classique et « met un bonnet rouge au vieux dictionnaire ». Dans la deuxième moitié du siècle, c'est la syntaxe classique qui se désorganise, tandis que la presse, de plus en plus répandue et d'influence plus considérable, tend sans cesse à vulgariser la langue littéraire et à retenir dans son évolution la langue parlée.

La langue française porte en elle une richesse unique issue de son histoire, de sa géographie et de sa culture, ce qui peut expliquer qu'elle soit considérée comme une des plus belles langues du monde. Ceci n'est pas négligeable lorsque l'on sait que le langage demeure le moyen d'expression le plus simple pour comprendre et communiquer sur les différents aspects du monde qui nous entoure.

RÉFÉRENCES

1. Allières J. La formation de la langue française / Allières Jacques – Paris, 1982. –p122-128, 1982.
2. Banniard M. Du latin aux langues romanes / Michel Banniard. – Paris: Nathan, 1997. – 128p.
3. Lambert P. La langue gauloise / Pierre-Yves Lambert., 1994.
4. Perret M. à l'histoire de la langue française / Michèle Perret., 2008.
5. Huchon M. Histoire de la langue française / Mireille Huchon., 2002. – (Le Livre de poche).

Rakocha L.

étudiante de TNP

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de TNP de philologie romano-germanique

Permyakova O.

LE FRANÇAIS, LA LANGUE DU XXI^e SIÈCLE ?

Les chiffres et les lettres font rarement de bons amis, toutefois, leur association permet parfois de faire la lumière sur des événements inattendus.

Que nous montrent les statistiques à l'égard des langues ? Quelle est la place du français parlé et appris dans le monde et enfin, peut-on se fier aux prévisions

mathématiques, surtout celles qui prévoient la langue française comme la langue la plus parlée au monde en 2050 ?

On compte environ 6 000 langues dans le monde, dont la moitié risque de disparaître et dont 90% sont complètement absentes d'Internet. Deux fois par mois, une langue disparaît et 90% des langues africaines n'ont pas de retranscription écrite.

Si on prend en compte la langue maternelle et la langue seconde, les cinq langues les plus parlées sont : le chinois mandarin (Chine, Singapour, Taïwan) : plus de un milliard de locuteurs. L'anglais (États-Unis, Royaume-Uni, Australie, Canada, Nouvelle-Zélande, Inde, Afrique) : plus de 500 millions de locuteurs. L'espagnol (Espagne et Amérique Latine) : près de 400 millions de locuteurs. L'hindi (Inde et Pakistan) : plus de 300 millions de locuteurs. Et le français (France, Canada, Belgique, Luxembourg, Suisse, Afrique, Océanie, Antilles, Asie du Sud-Est) : près de 300 millions de locuteurs.

George Weber propose également une liste des langues les plus influentes, basées sur six critères évalués sur un maximum de 37 points (langue maternelle, seconde, pouvoir économique, domaines majeurs de l'activité humaine, nombre de pays et population utilisatrice et enfin, prestige socio-culturel).

Dans ce classement arrivent en tête l'anglais (37 points), le français (23 points), l'espagnol (20 points), le russe (16 points), l'arabe (14 points).

L'Afrique est le continent où le français est le plus parlé. En se basant sur cette donnée et sur le fait que cette partie du monde connaît une véritable explosion démographique persistante. Aux dires de l'Institut National d'études Démographiques (INED), un très sérieux rapport, établi par l'établissement bancaire Natixis, en 2004, prévoit que «la langue française deviendrait la langue la plus parlée dans le monde devant l'anglais et le mandarin à l'horizon 2050.

Certes, si l'on se fie aux projections de l'INED, la population africaine devrait passer de 800 millions en 2010 à 4,5 milliards en 2100.

En ce sens, il est sûr que le nombre de francophones se multiplierait indubitablement, gonflant alors les chiffres de la population parlant la langue française à 750 millions de personnes à l'échelle mondiale, contre 220 millions en 2010. Le

français serait alors bien la langue la plus parlée dans le monde et c'est essentiellement grâce au continent africain.

Cette prévision utopique, pour nous francophones, a suscité plusieurs réactions de la part du public anglophone, qui voyait alors sa suprématie quelque peu remise en question à long terme. La riposte n'a pas tardé, et c'est le célèbre magazine américain Forbes qui s'est imposé comme pieux chevalier défenseur de la langue anglaise. Sa contre-argumentation repose sur un fait simple, celui de la coexistence des langues. En effet, comme il le souligne, «dans son étude, Natixis a considéré comme francophones tous les habitants des pays où le français est une langue officielle, ce qui ne sera probablement plus le cas en 2050».

Ces commentaires ont bien évidemment du sens si on prend, par exemple, la situation du Sénégal, où bien que le français soit la langue officielle, c'est bien le wolof qui prédomine. Il ne faut pas oublier qu'en Afrique, outre le français comme langue officielle, de nombreuses autres langues sont parlées, donc certaines davantage que le français. L'idée de coexistence non majoritaire est donc pertinente.

Donc, même si le français ne devient pas la langue la plus parlée au monde en 2050, on peut dire qu'il a de beaux jours encore devant lui et qu'il n'a pas à craindre de se voir dévoré par l'anglais. Certes, il ne sera sans doute pas le plus populaire au monde, mais au moins, il est parlé et appris sur tous les continents, il a un rayonnement mondial au niveau de sa culture et de son prestige linguistique, il continue à faire rêver.

On peut dire que le match Molière vs Shakespeare n'est pas encore fini. Qui sait comment ces deux figures emblématiques du français et de l'anglais régleront leur compte et finalement, qui sera le grand vainqueur ? Les deux continueront de nous accompagner pour longtemps encore.

RÉFÉRENCES

1. La francophonie en chiffres, OIF: – Режим доступа: <http://www.francophonie.org/-La-Francophonie-en-chiffres-.html>

2. Populations du monde. – Режим
доступу:[http://populationsdumonde.com/classements/les-10-langues-les-plus-
parlees-dans-le-monde](http://populationsdumonde.com/classements/les-10-langues-les-plus-parlees-dans-le-monde)
3. Statistiques de l'INED – Режим доступа:[https://www.ined.fr/fr/tout-
savoir-population/graphiques-cartes/graphiques-interpretes/population-2000-2050/](https://www.ined.fr/fr/tout-savoir-population/graphiques-cartes/graphiques-interpretes/population-2000-2050/)
4. Publications de la recherche économique de Natixis – Режим
доступу:<http://cib.natixis.com/research/economic/publications.aspx?lang=fr>
5. L'enseignement et l'apprentissage du français dans le monde, OIF –
Режим доступа:[http://www.francophonie.org/Enseignement-Apprentissage-
NOUVEAU.html](http://www.francophonie.org/Enseignement-Apprentissage-NOUVEAU.html)

RudenkoM.

master de TNPU

Superviseur:

Docteur ès Lettres, Professeur,

Département de TNPU philologie romano-germanique

Kosovych O.

LE PHÉNOMÈNE DE LA PARONYMIE – SOURCE D'AMBIGUÏTÉ SÉMANTIQUE

L'excès d'information qui nous envahit par de différentes voies et de différents moyens conditionne l'apparition des néologismes. On se sert ainsi d'un grand nombre de mots nouveaux, sans connaître parfois leur sens concret ou la langue d'où ils

sont provenus, ni leur forme correcte adaptée ou non adaptée. L'enrichissement du vocabulaire détermine les possibilités de similitude formelle entre les mots. De nombreux emprunts de différentes langues et leurs dérivés, qui se produisent à certaines étapes historiques, créent des doublets et des triplets étymologiques, quasi identiques comme forme, favorisant ainsi la naissance du phénomène de laparonymie.

Donc la phonétique appropriée et la divergence des sens génère le phénomène de la paronymie, viable pour le vocabulaire de toute langue naturelle. La présence des "alliances paronymiques" est attestée tant au niveau de la langue parlée qu'au niveau de la langue écrite, appelées par le linguiste français A. Dauzat des attractions paronymiques.

Le phénomène de la paronymie n'a pas servi d'objet d'étude d'une recherche correspondante dans la linguistique, même si quelques aspects ont été traités tangentiellement par le prisme de la culture de la langue ou du point de vue stylistique, ayant comme point de départ un phénomène stylistique nommé "paronomase" rencontré assez souvent chez le linguiste roumain Vitalie Marin. La réticence que les linguistes manifestent envers ce phénomène s'explique par le caractère sporadique des paronymes dans le langage usuel. On considère que la formation des associations paronymiques illusoire vise seulement l'individu isolé. D'autre part, la substitution des mots similaires comme forme graphique et sonore semble être un phénomène caractéristique seulement au lexique limité, comme par exemple les néologismes-savants.

Sil l'on prend en considération l'impératif de la culture de la langue parlée (on a en vue la langue maternelle), qui présuppose premièrement la propriété et la justesse des mots, on peut alors mentionner que le problème de la paronymie rivalise avec celui de la synonymie. La distinction c'est, pourtant, que la paronymie suppose l'ignorance des jeux lexicaux.

RÉFÉRENCES

1. Adam Jean-Michel. Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes. Editions: Nathan. Paris. 1999.

2. Maingueneau Dominique. Analyser les textes de communication. Nathan. Paris. 2000.

Ruzhyla A.

étudiante de TNP

Superviseur:

candidat ès sciences philologiques, professeur associé

Département de TNP de philologie romano-germanique

Pezhynska O.

LA FORMATION DE LA CRÉATIVITÉ DES ÉTUDIANTS

La créativité est une aptitude humaine à se plonger dans un espace inconnu pour mettre en œuvre un raisonnement permettant de créer quelque chose de nouveau. Chaque individu dispose de capacités créatives plus ou moins développées. Il n'existe pas, comme on semble parfois le suggérer, d'individus non créatifs. Chacun peut à un moment ou à un autre apporter ses connaissances, mettre en œuvre des savoir-faire ou

développer des savoir-être utiles au processus créatif collectif. Ainsi, dans le cadre privé ou professionnel, nous sommes tous en capacité de mobiliser des compétences permettant d’agir de manière créative et innovante.

La demande sociale est immense: savoir innover, inventer de nouveaux produits et services tend à devenir une compétence incontournable pour les jeunes arrivant sur le marché de l’emploi, qu’ils veuillent embrasser des carrières salariale ou entrepreneuriale. Étudiants de la nouvelle génération ont besoin de faire preuve de créativité pour pouvoir innover. Les écoles et les formations peuvent-elles y contribuer en proposant des enseignements? Cela suppose de savoir définir précisément la compétence créative et de démontrer que la créativité peut s’apprendre au-delà des dons reçus à la naissance.

Le module analysé ici a été construit à partir d’un inventaire d’objectifs et de méthodes pédagogiques issu de l’expérience de plusieurs enseignants et d’une analyse large de la littérature sur la formation à l’innovation et la créativité des étudiant . Sa conception a suivi les principes de l’alignement construit qui consiste à aligner les objectifs d’apprentissage, le système d’évaluation et l’activité pédagogique proposée. Deux objectifs décomposés en une hiérarchie de sous-objectifs pédagogiques ont été retenus : savoir générer des idées créatives et savoir sélectionner des idées innovantes.

Objectifs d'apprentissage du module:

Objectif	Sous-objectif	Sous-objectif détaillé
	1.1. Avoir des regard originaux sur la réalité, développer l’imagina-tion (sortir de cadre scolaire et rationel)	1.1.1 .Comprendre le fonctionnement du cerveau droit et les stimuli sociaux et cognitifs qui le mettent en action. 1.1.2. Analyser, entrainer et évaluer sa propre capacité à l’activer pour lancer des idées originals ou rebondir sur led idées des autres.

<p>1. Savoir générer des idées creatives.</p>		<p>1.1.3. Développer les capacité d'écoute vis- à-vis des autres different de sol</p>
	<p>1.2. Savoir appliquer des methods et tech-niques de génération d'idées.</p>	<p>1.2.1. Mémoriser et comprendre le cycle divergence/ convergence dans la résolution creative de problems.</p> <p>1.2.2. Appliquer les methods de créativité rationnelles (TRIZ, matrices des contradictions, matrices d'exlension...) et intuitive (brainstorming, detour, animaux créatifs..)</p>
	<p>1.3. Développer ses propres strategies de generation d'idées.</p>	<p>1.3.1.Evaluer les apparts des différentes techniques de génération d' idées dans différentes contexts.</p> <p>1.3.2. Analyser ses preferences vis- à-vis des techniques et créer son proto- col personnel de génération d' idées.</p>

2. Savoir sélectionner des idées innovantes.	2.1. Savoir identifier les besoins d'innovation et des opportunités de marché technologique.	<p>2.1.1. Comprendre et appliquer les méthodes d'investigation des besoins d'innovation sur un marché donné (qualitatives et quantitatives).</p> <p>2.1.2. Analyser et évaluer le potentiel de marché de plusieurs idées et technologies innovantes.</p>
	2.2. Savoir évaluer les opportunités de marché et ses préférences.	<p>2.2.1. Comprendre et appliquer les méthodes d'analyse de la valeur, d'analyse de risques, de modèle économique, de faisabilité.</p> <p>2.2.2. Évaluer ses préférences personnelles vis-à-vis des opportunités de marché.</p>

En général, le niveau de créativité personnelle est évalué par la moyenne, qu'il s'agisse de la population d'entrepreneurs ou d'ingénieurs. L'analyse plus fine des résultats montre que le niveau de créativité personnelle perçue évolue positivement si l'étudiant ne se considérait pas comme créatif au départ et négativement dans le cas contraire. Les facteurs d'exposition apparaissent peu significatifs. Ni le fait d'avoir suivi une formation antérieure à la créativité, ni le soutien parental, ni l'appartenance à une école spécifique ne jouent un rôle significatif. Seule la perception (subjective) de l'environnement scolaire a une légère influence : plus les étudiants jugent qu'on

leur donne peu l'occasion de s'exprimer, de découvrir ou tester de nouvelles choses dans leur école, plus la formation semble avoir un impact.

RÉFÉRENCES

1. Valérie Bardot, *'Comment évaluer les compétences créatives'*, 2018.
2. Chrystelle Gaujard et Caroline Verzat *'Former à la créativité'*,

Rybka Y.

étudiante de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de philologie romano-germanique

Permyakova O.

Ce que nous appelons le "français régional" ou les "français régionaux" n'est-il pas autre chose que l'ensemble de ces variations linguistiques du français, qui ont une base géographique mais peuvent bien entendu obéir aussi à d'autres paramètres, sociaux particulièrement. Les linguistes appellent régionalismes ces éléments de la langue qui ne sont utilisés que sur des portions limitées de la francophonie.

Le français régional n'est jamais constitué uniquement de faits régionaux. Ce n'est pas un système de traits régionaux, c'est du français commun, la majorité des traits linguistiques - mots, formes, syntagmes, voire phonèmes - sont du français général ; les régionalismes n'en constituent qu'une proportion relativement faible, variable selon les régions, les locuteurs, les champs conceptuels du vocabulaire. Comme quiconque en a déjà fait l'expérience, en écoutant la radio ou en regardant la télévision, en voyageant hors de sa région d'origine ou en discutant avec une personne établie dans un coin différent du sien, la langue française n'a ni les mêmes teintes ni les mêmes sonorités d'un bout à l'autre du territoire. Tout le monde ne prononce pas les mêmes mots de la même façon, et certaines dénominations, entre autres des expressions de la vie de tous les jours, sont seulement connues à l'intérieur de régions dont la taille est fort variable (le Nord-Pas-de-Calais, le grand Est, le grand Ouest, le Midi de la France, etc).

Il faut également distinguer trait régional, trait familier et trait populaire : trois catégories de faits.

- 1) les mots régionaux;
- 2) les mots populaires ou familiers parisiens ou suprarégionaux;
- 3) les mots appartenant à des vocabulaires supra régionaux techniques.

Un régionalisme peut être tantôt limité à une aire relativement restreinte, tantôt recouvrir une aire très vaste, englobant plusieurs régions voisines ou non. Il y a lieu de distinguer les mots régionaux qui désignent des réalités seulement régionales, spécifiques à la région, par exemple traboule « allée qui traverse un pâté de maisons d'une rue à une autre rue », ou encore lône « bras de fleuve, ou de rivière, où l'eau est stagnante », et ceux qui s'appliquent à des réalités communes à tout le domaine du

français et qui constituent les régionalismes sémantiques (ex. : plier au sens d'"empaqueter" ; banque au sens de "comptoir de vente d'un établissement de commerce"). Les mots de la première catégorie, les lexèmes régionaux, avec la mention « régional », entrent plus facilement que les régionalismes sémantiques dans les dictionnaires de la langue française. Un mot régional peut être appelé :

- Quand le français manque d'un augmentatif simple et spécifique. Ex. : boge, grand sac de jute (pas d'entrée dans le TLF mais présent dans une citation à l'article romaine "balance") ; cempote, tonneau d'une centaine de litres (absent du TLF) ; muid, tonneau de plus de 200 litres (une entrée dans le TLF, mais sans précision de la capacité).

- Quand le français n'a rien à proposer face à un terme régional. Ex. : traboule, lône.

- Le français régional peut être synonyme d'un mot français. On a alors deux mots arrivés avec des expériences différentes, le mot français étant appris après coup. Ex. : airelle (aller ramasser des airelles) et myrtille (acheter une tarte aux myrtilles).

On distingue généralement quatre sources de régionalismes :

1) Le substrat régional, langue ou dialecte parlé dans la région antérieurement à l'implantation du français commun.

2) Les archaïsmes (lexicaux, sémantiques, syntaxiques et phonétiques) du français commun.

3) Les innovations de chaque français régional : emplois métaphoriques et métonymiques.

4) Les emprunts faits par les français régionaux, et parfois déjà par les dialectes, aux langues et aux parlers voisins. Ex. : calade, "lieu de passage pavé", emprunt ancien à l'occitan médiéval de la Basse Provence calada "voie pavée", arrivé à Lyon dès le début du XVIIe siècle et aujourd'hui d'usage sporadique dans une aire compacte du Sud-Est.

Donc, on peut faire la conclusion que le "français régional" ou les "français régionaux" n'est-il pas autre chose que l'ensemble de ces variations linguistiques du français, qui ont une base géographique mais peuvent bien entendu obéir aussi à

d'autres paramètres, sociaux particulièrement. D'après les linguistes les régionalismes ce sont les éléments de la langue qui ne sont utilisés que sur des portions limitées de la francophonie.

RÉFÉRENCES

1. Français de nos régions – Режим доступа:
<https://francaisdenosregions.com/tag/regionalisme/>
2. Les Français et leurs langues : enquêtes sur les patois, dialectes et mots régionaux– Режим доступа: // <http://cle.ens-lyon.fr/plurilingues/langue/le-changement-linguistique/les-francais-et-leurs-langues-enquetes-sur-les-patois-dialectes-et-mots-regionaux#section-13>

SamogalskaY.

master de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de philologie romano-germanique

Permyakova O.

MONET CLAUDE: L'INCARNATION DE L'IMPRESSIONNISME CLASSIQUE

Monet Claude célèbre peintre impressionniste français. Né à Paris, il a passé toute sa jeunesse au Havre, où il a fait ses premières armes aux côtés d'Eugène Boudin. Puis il est venu à Paris, a fait un bref passage dans l'atelier de Gleyre, et s'est lié à Renoir, Bazille, Sisley, Manet et Jongkind. Il a épousé Camille Doncieux, qui lui a donné deux fils et est décédée prématurément en 1879. Il a vécu successivement à Argenteuil, puis à Vétheuil, avant de s'installer à Giverny en 1883 ; il y a aménagé une grande maison et un vaste jardin à son goût et y a vécu avec Alice Hoschedé, ex-épouse d'un riche amateur d'art brutalement ruiné, Ernest Hoschedé, et avec les cinq enfants de sa nouvelle compagne. Il a participé à plusieurs expositions du groupe impressionniste et c'est à l'occasion de la première d'entre elles, en 1874, qu'un critique mal intentionné, Louis Leroy, a forgé le terme d'impressionnisme, qui est resté, à propos d'une toile de Monet intitulée Impressions soleil levant. Par la suite, Monet a exposé en solitaire, chez Durand-Ruel, son marchand de prédilection, dont il ne voulait cependant pas dépendre exclusivement, ou chez les Bernheim, ou encore, chez Georges Petit, à l'initiative de Mirbeau, aux côtés d'Auguste Rodin, en 1889. Après avoir connu la misère dans les années 1870, il a commencé à vendre honorablement ses toiles à la fin des années 1880 et elles ont commencé à atteindre des prix fort rémunérateurs au cours des années 1900.

Dans les années 1880 et 1890, Claude Monet a peint les paysages les plus divers: de Vétheuil, de Giverny, de la Côte d'Azur, de Belle-Île (1886), de la Creuse(1889), de la côte haut-normande, et même de la Norvège (1895), et a tâché de saisir l'instantanéité, ce qui l'a amené à concevoir des séries de toiles où, placé au même poste d'observation, il a essayé de capter les éclairages différents d'un même motif au cours de la journée et au long des saisons : il a ainsi exposé les Meules (1891), les Peupliers (1892) et les Cathédrales de Rouen (1895), auxquelles il avait travaillé pendant trois ans. Au cours des années 1900, il a peint de nouvelles séries à Londres et à Venise et les a exposées en 1904 et 1912. Durant ses dernières années, Monet a

traversé des périodes de découragement, aggravé par la perte de sa femme, en 1911, et de son fils aîné, puis par l'affaiblissement de sa vue (cataracte). Il s'est alors consacré essentiellement à peindre, avec une espèce de frénésie, les jeux de lumière et de reflets sur son étang de nymphéas ; les dix-neuf panneaux de Nymphéas ont été donnés à l'État en 1922, à la demande de Clemenceau.

Claude Monet a peint un très grand nombre de toiles, mais, très perfectionniste et en quête d'une espèce d'absolu inaccessible, il en a aussi crevé beaucoup. Doté d'un œil à l'acuité exceptionnelle, il a su capter les nuances infinies de la lumière. Alors qu'il est l'incarnation de l'impressionnisme classique, ce qui explique sa phénoménale réussite posthume, il a réussi à se renouveler et, à la fin de sa vie, au terme de recherches permanentes, il a ouvert la voie à la peinture abstraite.

Claude Monet a été le plus fidèle des amis de Mirbeau, qui lui a voué une admiration sans bornes et l'a constamment servi, pendant une trentaine d'années, avec un dévouement et une efficacité exceptionnels. Il avait, avec Monet, une complicité intellectuelle et idéologique, car ils partageaient les mêmes valeurs éthiques, qui leur ont fait, par exemple, refuser la croix de la Légion dite « d'Honneur » ou s'engager pour Alfred Dreyfus, ce qui les distingue notablement de leur commun ami Auguste Rodin. Ils avaient aussi en commun d'être deux artistes tardivement consacrés et semblablement exigeants, deux créateurs également en quête de renouvellement des formes et aux prises avec les mêmes ennemis: le misonéisme du public et des critiques, la marchandisation de l'art, le mercantilisme de la presse et la pusillanimité des politiciens. Ils étaient également des jardiniers passionnés et des amateurs de fleurs capables d'« horticulter avec rage » pour embellir leurs jardins. Bref, leur amitié indéfectible et leur admiration réciproque étaient en parfaite harmonie avec leur personnalité et avec leur éthique.

RÉFÉRENCES

1. “Claude-monet-oeuvres-majeures”[Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<https://www.pariscityvision.com/fr/giverny/claude-monet-oeuvres-majeures>

2. “Claude Monet Tableaux Célèbres” [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://giverny-monet.com/top10fr.htm>

3. “ClaudeMonet” [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://peintres.peinturelibre.com/artistes-peintres/monet/monet.htm>

4. Lambert P. La langue gauloise / Pierre-Yves Lambert., 1994.

5. “Père de l'Impressionnisme ” [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.impressionniste.net/monet.htm>

Shchyhel A.

étudiante de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de philologie romano-germanique

Permyakova O.

LA CUISINE FRANÇAISE AU“YEUX DES AUTRES

C'est une vérité évidente que la cuisine française est très renommée dans le monde. De la crêpe bretonne à la ratatouille provençale, du Paris-Brest à la quiche lorraine, l'art culinaire français est une véritable référence dans le monde. La cuisine française a évolué au fil des siècles. Elle a été influencée par la vie des rois et des reines, ainsi que par la France voisine et loin de ses cultures. La renommée de la cuisine française dans le monde n'est plus à faire et beaucoup de touristes étrangers viennent de très loin pour découvrir toutes les saveurs de notre gastronomie.

La cuisine française abonde en spécialités régionales et petits plats de terroir, délicieusement mijotés. Qu'ils soient de bœuf, de veau, de porc, de lapin ou de volaille....

Mais est-il vrai que la gastronomie française est-elle périmée? «Quelqu'un peut-il sauver la cuisine française?», demandait le journaliste Michael Steinberger en mars dernier dans le puissant New York Times Magazine. Boudée par le classement britannique des «50 meilleurs restaurants du monde» sponsorisé par une célèbre eau gazeuse et bousculée par le dynamisme de pays «émergents» (Suède, Australie), la gastronomie hexagonale serait-elle en perte de vitesse? Alors que son meilleur représentant, Alain Ducasse, et Laurent Fabius volent à son secours avec Goût de France, nous avons posé la question à des chefs étrangers emblématiques de la nouvelle génération.

Faut-il prendre au sérieux ce classement des 50 meilleurs restaurants du monde? Les meilleurs restaurants du monde sont-ils à l'étranger?
Eric Trochon : Je vois deux limites à ce classement. C'est d'abord, pour moi, un classement commercial [il est sponsorisé par San Pellegrino, filiale du groupe Nestlé], qui est là pour saper les bases du guide Michelin, qui faisait autorité jusque-là. Deuxièmement, que veut-on dire par "meilleur restaurant du monde" ? Le monde est quand même vaste.

Mais il est intéressant d'avoir un autre avis que le point de vue franco-français. On se rend compte qu'il y a, dans ce classement, des gens qui ont apporté quelque

chose de foncièrement nouveau dans la restauration : à Noma en particulier, mais aussi aux Espagnols, qui sont nombreux dans le groupe de tête.

Ça donne aussi un panorama très éclectique. Un pays comme le Pérou est, par exemple, bien représenté [deux restaurants à la 15e et 18e place]. Pourtant, on ne s'attend pas à ce que ce soit le pays dans lequel on mange le mieux. Le Michelin, lui, va plutôt juger des pays dans lequel il est déjà bien implanté : le Japon, les Etats-Unis, la France ou l'Allemagne. Alors que le classement de Restaurant Magazine est vraiment tout-terrain, et en cela, il est intéressant.

Les chefs français n'ont ils pas également un problème d'image ? On a l'impression qu'ils n'arrivent pas aussi bien à "se vendre" à l'international qu'un Ferran Adrià, par exemple. Ils ont un premier problème majeur, qui est que les neuf dixièmes des chefs français ne parlent pas anglais. Pour bien figurer dans des classements faits par des Anglo-Saxons, c'est difficile. Ensuite, ce genre de classement valorise l'image du chef cool et tatoué. Les critères de sélection ne sont pas les mêmes que pour le guide Michelin, par exemple.

Un des chefs des restaurants français, chef transalpin Massimo Bottura, dont le restaurant triple étoile à l'Osteria Francescana de Modène confie : «Apprendre les traditions et les techniques culinaires françaises s'avère indispensable pour tout chef contemporain, qu'il soit chinois, italien ou sud-américain. Ma formation française fait partie de mon héritage, et j'en suis fier!».

Avec respect. «Énorme et magnifique», selon Sekine, il apparaît tout aussi essentiel pour Passerini: «Nous, cuisiniers de deuxième génération, nous nous sommes tous formés dans des restaurants de palace. J'étais tellement fasciné par ce que j'ai appris ici que, chez Rino, je n'ai pas fait de plats italiens! En France, il y a une vraie maîtrise de tous les postes de cuisine, un classicisme et une défense du geste magnifiques.»

Selon lui, cette indispensable école de rigueur, de technique, de précision et de finesse que représente le palace souffre depuis la fin des années 1990 de la concurrence d'une cuisine plus moderne venue d'Espagne, mais aussi de la crise économique qui rend la haute gastronomie inabordable.

RÉFÉRENCES

1. Styles culinaires – Режимдоступу:
<https://foodlavie.com/sections/recettes/styles-culinaires/cuisine-francaise>
2. <https://uagolos.com/istoriia-franczyzkoji-kyhni/>
3. [.https://www.aufeminin.com/cuisine-facile/cuisine-francaise-som159ed.html](https://www.aufeminin.com/cuisine-facile/cuisine-francaise-som159ed.html)
4. [.http://www.lefigaro.fr/gastronomie/2015/03/14/30005-20150314ARTFIG00003-la-cuisine-francaise-vue-de-l-etranger.php](http://www.lefigaro.fr/gastronomie/2015/03/14/30005-20150314ARTFIG00003-la-cuisine-francaise-vue-de-l-etranger.php)
5. [.https://www.edreams.fr/blog/gastronomie-francaise-quelles-specialites-pour-quelles-regions/](https://www.edreams.fr/blog/gastronomie-francaise-quelles-specialites-pour-quelles-regions/)

Shyliuk K.

master de TNP

Superviseur :

*candidat en sciences philologiques, professeur associé
Département de TNP de philologie romano-germanique*

Pezhynska O.

Désignation de couleur dans le roman de E.Zola « Germinal »

Dans un texte artistique, la définition de la couleur est une imagerie à multiples facettes. En écrivant des caractères de sentiments complexes, les écrivains utilisent souvent des jetons de couleur. Les couleurs du roman "Germinal" de E. Zola portent dans la plupart des cas des informations ethnoculturelles importantes.

E. Zola était un partisan passionné de la direction impressionniste dans le domaine des beaux-arts. C'est pourquoi, dans ses écrits, il décrit la vie de l'environnement plus précisément à l'aide de certains frottis de couleur.

Dans le roman, nous trouvons environ cinq cents couleurs - la plupart des couleurs du roman s'appellent directement la couleur. Cependant, un tiers important (environ quarante pour cent) de tous les attributs de couleur d'une œuvre sont des symboles métaphoriques d'empreintes de couleur.

Dans le texte d'une œuvre artistique, les titres en couleur peuvent être des moyens de nomination ordinaires et d'expression artistique. Dans la première phrase du roman, décrivant le chemin, s'efforçant de donner l'impression de l'obscurité caractéristique de la bordure noire des mines de charbon du nord de la France: « Dans la plaine rase, sous la nuit sans étoiles, d'une obscurité et d'une épaisseur d'encre... » [Zola 1994: 7].

Sous la plume de l'écrivain, les mots acquièrent le sens logique du sujet, ainsi que la couleur émotionnellement expressive. Zola utilise souvent des "taches de couleur" métaphoriques pouvant être interprétées comme des mots-images particuliers: "les ténèbres, le soleil, la poussière, la nuit, le ciel" [Mitterand 1980: 26]. Ce type de mots métaphoriques s'acquiert dans le contexte d'une teinte émotionnelle et expressive particulière: "Un ciel très pur, criblé d'étoiles, éclairait la terre d'une clarté bleue de crépuscule" [Zola 1994: 407].

Les couleurs permettent de contraster la forme du personnage avec le fond de l'auteur, qui représente une nuit lunaire sombre: « On voyait la flamme **blanche** de la baïonnette, au dessus de cette silhouette **noire**, qui se découpait nettement dans la **pâleur** du ciel » [Zola 1994: 372].

À l'image de l'environnement, les couleurs dominantes sont le noir, le terne et le rouge: « et ce pays **noir, aux routes d'encre** était **tout blanc, d'une blancheur unique**, à l'infini » [Zola 1994: 272]. Fait intéressant, dans ce cas, le traducteur a tenté de remplacer la couleur de l'encre par du noir et Zola a peut-être voulu diversifier dans cette description la colorisation à l'aide d'un vocabulaire supplémentaire **d'encre**, souvent utilisé dans le roman.

Dans le texte du roman, nous rencontrons un grand nombre de phrases phraséologiquement liées qui contiennent un sens en couleur. Dans ces combinaisons, l'un des éléments lexicaux est réinterprété, en acquérant des signes inhérents à la signification du second composant de la phrase, qui ne subit pas de réflexion et joue le rôle de mot pivot sémantique. Les phrases apparentées à la phraséologie remplissent une fonction nominative uniquement lorsqu'elles partagent leurs composants.

Comparez deux exemples: le charbon noir, **les idées noires**. La connectivité sémantique est le résultat d'une comparaison de leurs valeurs directes. L'expression "**les idées noires**" reflète les propriétés des objets de la série non sujet, qui ne sont pas directement perçus par les organes sensoriels de l'homme et pour lesquels les signes sont utilisés métaphoriquement. La sémantique de l'adjectif modifie le signe qualitatif en qualifiant celui qui qualifie: la propriété de l'objet est fixée en mémoire comme une signification indirectement colorée du mot.

L'écrivain n'a pas utilisé un langage direct inconnu, insiste sur les signes de l'état intérieur, ne révélant souvent pas le contenu des pensées: "**La clé noire** grandissait sans coupure et, serrant les dents, redressant Suvarin, la regardait avec des yeux clairs" [Zola 1988: 669].

Nous trouvons dans les exemples novateurs de nomination d'objets de la série non-soumis, lorsque les composants peuvent être incompatibles dans leur sens direct, peuvent être combinés par l'utilisation de l'un d'eux au sens figuré. La gamme de connexions sémantiques dépend également de la nature du mot. L'expression phraséologique **des années noires** est la présentation du lecteur en premier lieu sur une période difficile et sans joie de la vie.

Les surnoms remplissent des fonctions stylistiques importantes dans le texte d'une œuvre d'art. Dans le roman de E. Zola, la couleur est un outil puissant qui permet de comprendre plus en profondeur le plan de l'auteur, la signification du sens de l'œuvre d'art et la vision de l'écrivain du monde. Dans la composition stylistique du roman "Germinal", la couleur est souvent exprimée métaphoriquement et joue un rôle important. L'écrivain a recherché les meilleures images possibles et les plus révélatrices. L'essence des phénomènes et des objets prédéfinit le choix d'un tel moyen stylistique lexico-stylistique, en tant que métaphore colorée, à travers laquelle la conception artistique de E. Zola a été incarnée.

RÉFÉRENCES

- Bloc 1980: Bloc AA Fiery donné. Sélection d'articles et de déclarations L.,
- 1980 Zola 1988: Zola E. Nombre d'oeuvres: 2 t. 2. La conquête de Plase: Germinal:
- Mitterand 1990: Mitterand H. L'Histoire et la Fiction. Paris: PUF, 1990. 295
- Mitterand 1980: Mitterand H. Le Discours du roman. Paris: PUF, 1980. 267 p .
- Zola 1994: Zola E. Germinal. - Paris: Coll. Grands textes classiques, 1994.- 477 p

Skula M.

étudiante de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences philologiques, professeur associé

Département de TNPU de philology romano-germanique

Pezhynska O.

Le français est langue officielle dans 29 pays, ce qui le place en deuxième position, après l'anglais. Ces 29 pays sont, par ordre alphabétique : la Belgique, le Bénin, le Burkina Faso, le Burundi, le Cameroun, le Canada, les Comores, la Côte d'Ivoire, Djibouti, la France, le Gabon, la Guinée, la Guinée équatoriale, Haïti, le Luxembourg, Madagascar, le Mali, Monaco, le Niger, la République centrafricaine, la République démocratique du Congo, la République du Congo, le Rwanda, le Sénégal, les Seychelles, la Suisse, le Tchad, le Togo et le Vanuatu.

Le français est également couramment parlé dans une poignée d'autres pays comme l'Algérie, le Maroc, la Mauritanie, l'île Maurice ou la Tunisie, sans qu'il y bénéficie toutefois du statut de langue officielle. C'est aussi l'une des trois langues officielles de travail au sein de l'Union européenne. Environ 300 millions de personnes parlent français dans le monde . Mais la réalité est bien plus complexe. En effet, parmi ces 300 millions de francophones, il convient de distinguer les locuteurs natifs (environ 76 millions) des locuteurs partiels, c'est-à-dire ceux qui utilisent régulièrement la langue française dans le monde (approximativement 212 millions), sans oublier les locuteurs de nombreux dialectes français.

Sans surprise, c'est la France qui compte le plus grand nombre de personnes de langue maternelle française, bien que ce ne soit pas le pays le plus peuplé parmi ceux où le français bénéficie du statut de langue officielle. La République démocratique du Congo, par exemple, avec ses 77 millions d'habitants, dépasse largement les 66 millions de Français – mais gardons cela pour plus tard, et revenons à nos moutons européens.

En Europe, presque la moitié de la population belge, ainsi qu'une personne sur cinq en Suisse, ont le français pour langue maternelle. Au Luxembourg, pays récemment classé comme l'un des plus multilingues d'Europe, le français est également très répandu en tant que deuxième ou troisième langue. Ainsi, avec 80 millions de francophones, le français est la deuxième langue la plus parlée en Europe, après l'allemand.

Au Canada, on constate que toute la communication officielle se fait indifféremment dans les deux langues. L'engagement du Canada pour le bilinguisme est inscrit dans la Charte canadienne des droits et des libertés, et les deux langues sont reconnues comme langues officielles. Cela dit, ce statut diffère d'une province à l'autre. Ainsi le Québec a-t-il pour unique langue officielle le français. Et pour cause : c'est dans cette région que résident 7 des 10 millions de locuteurs francophones du Canada. Dans le reste du pays, 2 millions de personnes parlent le français comme deuxième langue.

Aux États-Unis, selon le bureau de recensement national, le français est la quatrième langue la plus parlée sur le territoire après l'anglais, le chinois et l'espagnol.

En Afrique, le français a un statut particulier : dans la plupart des pays du continent, il n'est pas la seule langue officielle, mais est souvent utilisé comme lingua franca (langue véhiculaire) en raison de sa soi-disant neutralité, notamment dans les pays qui ont plusieurs langues nationales. C'est le cas par exemple de la République démocratique du Congo qui ne compte pas moins de quatre langues nationales (le lingala, le kikongo, le tshiluba ou le swahili), mais qui utilise le français comme langue officielle.

Bien que l'immense majorité des francophones soit répartie entre l'Europe, l'Afrique et l'Amérique du Nord, il existe un nombre important de locuteurs en Asie et en Océanie. En ce qui concerne l'Océanie, le français est la langue officielle de l'île du Vanuatu, dans le Pacifique.

En Asie, le français témoigne du passé colonial de la France. Ainsi, il est parlé dans des pays comme le Laos, le Vietnam et le Cambodge. Au Moyen-Orient, notamment au Liban et en Syrie on parle également encore le français. Alors que son emploi décline aujourd'hui, la langue reste largement étudiée et pratiquée par les personnes âgées et les classes aisées, ainsi que dans de nombreux établissements d'éducation supérieure.

RÉFÉRENCES

1. Ed M. Wood La langue française dans le monde [ressource électronique] / Ed M. Wood - <https://fr.babbel.com/fr/magazine/la-langue-francaise-dans-le-monde>

Stetsko V.

master de TNP

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de philologie romano-germanique

Permyakova O.

LES FAITS INTÉRESSANTS SUR LE MUSÉE DU LOUVRE

Le Palais du Louvre est le plus vaste ensemble architectural de France. Au Moyen-Age, à la Renaissance et sous l'Ancien Régime il a été la résidence des Rois de France, il est donc chargé d'Histoire. Rois, Empereurs et République l'ont fait construire et réaménagé sans cesse sur sept siècles.

Le Palais du Louvre porte la marque des Rois et Empereurs qui ont gouverné la France et même celle de la République. Ils ont fait appel, pour sa réalisation, à de nombreux architectes et artistes renommés. Le Louvre s'est développé élément par élément au fur et à mesure du développement du rôle politique de Paris et des heurs et malheurs de l'Histoire de France.

En plus d'attirer plus de 9 000 000 de visiteurs par an, le Louvre est l'un des plus grands musées au monde. Tenez vous bien, en tout, ce sont 403 pièces, 243.000 m² de planchers, 14,5 km de couloirs, 10.000 marches que l'on peut y arpenter. Les 2500 personnes qui y sont employées sont responsables chaque jour des 2000 portes, 410 fenêtres et 5000 clés du musée. Passe-partout serait aux anges !

La Joconde doit son immense popularité à un coup du destin : le 22 août 1911, elle est dérobée par un vitrier italien auquel le Louvre avait fait appel quelques mois plus tôt, pour la mettre sous verre. L'homme l'aurait même transportée en bus jusqu'à son appartement parisien, avant de la ramener en Italie ! Il faudra deux ans aux enquêteurs pour la retrouver. Aujourd'hui, Mona Lisa est protégée par trois couches de verre anti-balles, qui en font l'œuvre la mieux protégée au monde.

Le Louvre n'a pas toujours été un musée. À l'origine, il était une forteresse, construite sous Philippe Auguste, qui a servi à protéger Paris à partir de 1190. Ce serait d'ailleurs le nom du lieu-dit choisi pour ce site, une ancienne louverie, qui aurait donné son nom au lieu. Une autre hypothèse veut que le terme « Louvre » découle de l'ancien français « lauer » ou « lower » qui signifiait « tour de guet ». La bâtisse est devenue Palais Royal à partir du 16^{ème} siècle avant de devenir le musée que l'on connaît, en

1793. Mais en 1871, un terrible incendie déclenché par la Commune a bien failli le détruire entièrement, l'Histoire aurait pu s'arrêter là.

La collection des Antiquités égyptiennes du Louvre (la plus grande du monde !) comporte des milliers d'objets ayant été pillés en Égypte. Du coup, l'Égypte réclame régulièrement des œuvres, comme le Zodiaque de Dendérah, mais malheureusement pour le pays, rien n'oblige la France à les lui rendre. Du moins en ce qui concerne les œuvres ramenées en France avant 1970, année de la signature d'une convention de l'UNESCO contre le trafic d'œuvres d'art.

RÉFÉRENCES

1. <http://www.topito.com/topinfo-insolite-le-louvre>
2. http://www.louvre.fr/sites/default/files/dp_pyramide%2028102014_en.pdf
3. ["10,2 millions de visiteurs au Louvre en 2018"](#)

Subtelnyy S.

master de TNPU

Superviseur:

Docteur ès Lettres, Professeur,

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Kosovych O.

RÔLE ET STATUT DU SIGNIFIÉ DANS LA LINGUISTIQUE DU SIGNIFIANT

La “linguistique du signifiant”, initiée par les trois hispanistes J.-C. Chevalier, M. Launay et M. Molho à la fin des années quatre-vingt, a posé l’unicité du signe linguistique – c’est-à-dire la relation bi-univoque entre signifiant et signifié –, comme l’un de ses principes essentiels: “à chaque signifiant correspond un seul signifié de langue, et vice-versa” [1, p. 46]. La plupart des travaux s’inscrivant dans ce cadre théorique se sont donc donné pour objectif de mettre en évidence le signifié unique d’une forme donnée mais aussi de montrer la non-incompatibilité entre signifié unique et pluralité d’exploitations discursives, le signifié étant alors entendu dans sa double dimension à la fois *limitative* et *différenciatrice* :

D’une part il [le signifié] limite les capacités référentielles du signifiant, c’est-à-dire le champ d’homonymes auxquels celui-ci peut contribuer à référer, en d’autres termes son champ sémasiologique. C’est sa fonction limitative. D’autre part le signifié de langue est ce qui différencie les synonymes et confère au signifiant sa singularité dans un champ onomasiologique. C’est sa fonction différenciatrice [1, p. 47]. Engendré par le signifiant, le signifié entretient, dans cette optique, un rapport de *motivation* avec celui-ci: “Pour nous, le signe [...] ne peut être que motivé puisque “le lien unissant le signifiant au signifié” (définition saussurienne du signe) est entendu ici comme un rapport de production, d’engendrement du signifié par le signifiant” [3, p. 277-278].

De nombreux travaux relevant de la linguistique du signifiant se sont donc largement fondés sur la paronymie et l’analogie: “l’hypothèse théorique qui sous-tend toute notre étude a pour fondement essentiel [...] la paronymie” [1, p. 51], ce qui a eu pour conséquence d’accorder une attention particulière portée à la structure du signifiant, à sa composition, et donc à son éventuel “découpage”. En vertu de ce principe, certains chercheurs ont ressenti le besoin de franchir un pas supplémentaire en allant voir non pas au-delà du signifiant morphématique, mais en-deçà, au niveau submorphémique: c’est la proposition de Toussaint (1983), dont la “neurolinguistique analytique” passe notamment par une exploration de la portée signifiante des séquences

phoniques, et l’invite même à s’interroger sur ses répercussions sur l’unité du signe linguistique: “la thèse analogiste [...] s’engage sur la voie qui pourrait mener à la déconstruction du signe” [8, p.112]. Mais c’est aussi ce qu’implique le recours au concept de *formant*, forgé par M. Molho, qui explore “des éléments ou particules signifiantes qui, intervenant dans la structure d’un signifiant donné, se réitèrent en plusieurs autres – ce dont résulte la formation d’un champ d’analogie regroupant une ou plusieurs séries morphématiques” [5, p. 291].

Plus récemment, différentes théories fournissent de nouveaux outils pour appréhender la structuration submorphémique des signifiants, parmi lesquelles on peut citer la Cognématique mise au point depuis 1999 par D. Bottineau, ou la Théorie de la Saillance Submorphologique [2], – toutes deux intégrées depuis lors dans une approche énaïve du langage, qui considère que la cognition réside dans la coordination (éventuellement intersubjective) de processus incarnés permettant l’avènement conjoint du corps propre et de l’environnement –, ou encore les études sur la polymorphie de F. Nemo [6; 7]. Ces différentes propositions ont ceci de commun qu’elles situent les mécanismes dynamiques d’émergence du sens dans l’expérience du signifiant, en deçà de l’unité du signe, et en fonction de processus appris par les locuteurs dans leur expérience dialogique. Par ailleurs, l’application des principes de la méthode chronoanalytique [4] invite à interroger l’inscription de ces submorphèmes dans une éventuelle linéarisation de type chronotactique.

RÉFÉRENCES

1. Chevalier J.-C, Launay M. & Molho M. De la concession en espagnol (Le signifiant AUN/AUNQUE), *L’Information grammaticale*, 18, 1983. P. 3-8.
2. Grégoire M. Le lexique par le signifiant. Méthode en application à l’espagnol, Sarrebruck, Presses Académiques Francophones, 2012.
3. Launay M. Note sur le dogme de l’arbitraire du signe et ses possibles motivations idéologiques, *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 33 (2), 2003. P. 275-284.

4. Macchi Y. Chronomorphogénèse verbale: esquisse d'embryologie du verbe espagnol/Cahiers de linguistique analogique 2, 2005. P. 153-204.
5. Molho M. L'hypothèse du formant (sur la constitution du signifiant: esp. UN/UNO), Aix-en-Provence, Université de Provence, 1988. P. 291-303.
6. Nemo F. Constructions et morphèmes: réflexions sur la stabilité en sémantique, Revue de sémantique et pragmatique, 15, 2004. P. 11-32.
7. Nemo F. Plurisémie, intégration sémantique, sous-détermination: rendre compte des sens multiples en emploi, Études romanes de Brno, 1, 2014. P. 41-57.
8. Toussaint M. Contre l'arbitraire du signe, Préface de Michel Arrivé, Paris, Didier Érudition, coll. "Linguistique", 1983.

Uruska O.

étudiante de TNPU

Superviseur :

professeur de français

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Bubniak G.

La langue basque est parlée dans l'ouest des Pyrénées atlantiques depuis plusieurs milliers d'années et constitue un système linguistique très original. Les études les plus sérieuses ont écarté l'hypothèse du rattachement de la langue basque aux langues Indo-Européennes.

Contrairement à beaucoup de régions et de pays, la langue basque est unique et n'a aucun point commun avec les langues qui l'entourent. C'est une des rares idiomes de l'Europe avec le finnois en Finlande, le Hongrois en Hongrie et l'estonien en Estonie, qui ne fait pas partie des langues indo-européennes. Mais, malgré tout ces données, elle reste une langue isolée, car aucun lien de parenté n'a pu être établi de façon convaincante avec d'autres groupes linguistiques.

Quelle est l'origine du peuple et de la langue basques? La question étant très difficile à résoudre. Même aujourd'hui les linguistes ne connaissent pas son origine. Le philologue allemand W. von Humboldt, au commencement du XIXe siècle et d'autres savants étudiant cette langue supposent que les Basques « représentent l'ancienne population ibérique et le basque est les restes d'une langue ibérique datant d'avant les conquêtes romaines »

D'autres combattent cette opinion en prétendant que « le peuple ibère n'a jamais existé et que le mot ibère exprime une notion purement géographique »

La langue basque a certaines affinités lexiques et grammaticales avec les langues américaines. Certaines formes de certains mots de la langue basque se retrouvent dans les langues chamito-sémitiques et finno-ougriennes, voire même en japonais. [63, 39]. L'hypothèse souvent évoquée d'une parenté avec les langues caucasiennes n'emporte pas davantage l'adhésion, aucune preuve formelle n'ayant pu être apportée. Bref, aucune solution définitive n'a été admise. [18,94]

Récemment, certains spécialistes de la comparaison sur la longue durée ont proposé de faire du basque une sous-branche. Dans cette vision, le basque serait apparenté aux langues du Caucase du Nord, aux langues sino-tibétaines, et aux langues na-déné (langues indiennes du nord du Canada, également parlées en Arizona). [6,343] On retrouve ainsi l'hypothèse de certains anthropologues du milieu du siècle

dernier, comme L. Cavalli-Sforza, lesquels évoquent une présence continue du basque en Europe occidentale depuis trente-cinq mille ans.[26,39]

D'autre part, Bernoville affirme dans son ouvrage « Qu'est-ce que la Langue Basque? ».[23, 17-18]. Il existe encore une opinion que le basque a sans doute subi les influences des langues et dialectes environnant ou lointains comme peut-être le caucasien dont les habitants eurent très tôt des échanges commerciaux avec la région.

Dans la nuit des temps (on estime à environ 4.000 ans), on parlait le basque dans les Pyrénées. Puis les langues Indo-européennes ont envahi l'Europe, mais le basque a survécu. De 1.000 avant Jésus-Christ à 476 après Jésus-Christ, les romains occupent le Pays-Basque et une fois encore la langue basque résiste.[26, 113]

L'origine du nom "Basque" vient d'une déformation de "Wascone" qui était l'appellation que les Romains avaient donné au peuple qui occupait alors une grande partie de l'Aquitaine (en France) et du nord de l'Espagne.[11, 129]

C'est du IX^{ème} siècle que sont les plus anciens témoignages du basque écrit. C'est à partir du moyen-âge que la langue basque commence réellement à être connue. Un petit lexique comportant les mots les plus courants est créé vers 1134. En 1570, on doit à Jeanne d'Albret la traduction en Basque du Nouveau Testament. En 1969 une première école est créée où les cours sont dispensés en basque.[21, 68]

Depuis 25 ans environ, un basque unifié ou standard se diffuse de plus en plus, essentiellement à l'écrit et pour remplir certaines fonctions sociales particulièrement en Espagne de la part du gouvernement autonome basque et celui de la Navarre. Mais en effet, à peine le quart des adultes le parle plus ou moins, et peu de personnes peuvent l'écrire correctement. Même si le basque est enseigné dans les écoles, il n'en demeure pas moins que le castillan reste généralement la langue commune du plus grand nombre.

La langue basque a longtemps vécu dans un statut dialectal. Le basque comprend plusieurs dialectes, les plus importantes sont, pour l'Espagne, le guipuzcoan, le biscayen et le haut-navarrais, pour la France, le labourdin et le bas-navarrais.

Le pourcentage de locuteurs (population plutôt âgée) reste assez élevé en pays Basque Nord (environ 25%, soit 60 000 locuteurs), tandis qu'en Espagne où le basque

est parlé par quelques 600 000 personnes), le pourcentage de locuteurs a tendance à remonter chez les générations les plus jeunes, grâce aux politiques linguistiques menées par les gouvernements autonomes. [4 , 96]

Le basque écrit utilise l'alphabet latin et est fondé à la fois sur les orthographe française et espagnole. Bien que la langue basque possède, à plus d'un égard, une simplicité et une régularité étonnantes, elle est réputé comme étant l'une des langues les plus complexes au monde.

Malgré de nombreux emprunts aux langues voisines, le basque pratiqué actuellement diffère peu du basque originel; mais l'éloignement des provinces les unes des autres et l'influence des pays voisins (la France et l'Espagne) ont conduit à plusieurs différenciations linguistiques par l'introduction de mots ou d'expressions nouvelles [12, 96]

Aujourd'hui grâce à la détermination de nombreuses associations et personnalités, la langue basque connaît « un regain d'intérêt auprès des nouvelles générations qui attachent beaucoup d'importance à leurs racines, mais aussi auprès de nombreux "non basques" soucieux de réussir leur intégration » [7, 140]. La langue basque est très pratiquée sur les marchés et les foires. On compte aujourd'hui environ 700.000 bascophones au pays Basque; 150.000 dans les provinces du nord et 550.000 dans les provinces du sud.

REFERENCES

1. 63. Бородина М. А. Проблемы лингвистической географии. - М.: Наука, 1966. - 106с.
2. 18. Бурсье Э. Основы романского языкознания. - М.: Изд-во иностранной литературы, 1952. - 672с.
3. 6. Веденина Л.Г. Особенности французского языка: Пособие для учителя. - М.: Просвещение, 1988. - 240с.
4. 26. Григорьева Е.Я. Histoire de la France. - М.: АСТРЕЛЬ, 2002.- 448с.
5. 23. Зубова Т. Е. Безличные конструкции региональной речи Франции. - Горький, 1980.-102с.
6. 26. Allières J. Manuel pratique de basque, Paris, Picard, 1979. – 234 p.
7. 11. Balcou J., Cyallo Y. Histoire littéraire et culturelle du Pays basque. - Paris-Bordeau: Champion, 1999. – 379 p.
8. 21. Bernoville G., Etcheverry M., Veyrin P., Ithurriague J. Visages du Pays basque, Paris : Hachette, 2001. – 181 p.
9. 4 . Davant J.-L. Histoire du Peuple Basque.- Paris, Hachette, 2000.- 225p.
10. 12. Vessault J.-P. Langue basque et integration. - Paris, Seuil, 1984.- 180p.

Voroniak.D.

Etudiante de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Permyakova O.

QUELLES DIFFÉRENCES ENTRE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS PEUT-ON OBSERVER AUJOURD'HUI?

Si on fait la comparaison entre ces deux langues, le français et l'anglais on peut voir quelques différences. Tout d'abord ce sont les différences grammaticales et les différences de prononciation.

Quand il s'agit de la différences grammaticales il faut parler en premier de l'ordre des mots, du genre masculin et féminin des noms, de l' accents, de la conjugaison, de la forme négative et des lettres majuscules.

Ordre des mots. En français, les adjectifs suivent généralement le nom, par exemple une ville moderne ; quand en anglais c'est « moderne ville ». Bien sûr, il y a les exceptions en français avec des adjectifs tels que bon, nouveau, petit etc., mais ce n'est pas le cas commun.

Genre masculin et féminin des noms. En français, tous les noms prennent soit l'article 'le' soit l'article 'la' mais je ne trouve pas logique de parler des « genres » (comme anglophone) car la plupart des noms sont neutres. Dans l'exemple précédent, le nom *une ville* a l'article *la* (ou « féminin »), du coup l'adjectif *modern(e)* sera également modifié en ajoutant *e* à la fin. En anglais, il n'y a pas de changements comme celles-ci.

Accents. En français, les accents (accent aigu, accent grave, accent circonflexe, accent tréma) sont utilisés dans beaucoup de mots, quand en anglais ils sont seulement utilisés dans les mots étrangers.

Conjugaison. En français, chaque sujet doit être conjugué différemment alors qu'en anglais, seule la troisième personne est différente.

Forme négative. Au lieu d'ajouter *non* au verbe principal comme il est fait en anglais, en français on ajoute *ne* avant le verbe et *pas* après. Par exemple, *This is Jane* (« C'est Jane ») sous la forme négative est *This is not Jane* (« Ce n'est pas Jane »).

Les lettres majuscules sont fréquemment utilisées en anglais, dans les mots de langues, jours de semaine, mois, alors que la grammaire française essaie de minimiser l'utilisation des majuscules.

Les différences de prononciation.

En français, *l'accentuation du mot* est toujours sur les syllabes même pour certains mots de base anglaise comme McDonald's, Google et « management ».

En anglais il y a les sons comme *le rétroflexe l* (to fall), *le th* (tooth) et *le dh* (mother), qui n'existent pas en français. C'est pourquoi les Français souffrent beaucoup en les prononçant.

Le phénomène de liaison en français est celui où une consonne normalement silencieuse à la fin d'un mot est prononcée au début du mot qui la suit. Par exemple, « vous voulez » est prononcé comme [vu vu le], mais « vous avez » est prononcé comme [vu za ve].

Dans certains cas, en français, *les consonnes ne sont pas prononcées à la fin du mot*. Par exemple, dans les mots *froid* et *chaud* le *d* final n'est pas prononcé, donc phonétiquement c'est [fʁw] et [tʃaw], cependant dans le mot *Sud* le *d* est prononcé.

Et bien sûr, la partie la plus compliquée de la prononciation française est souvent *la lettre r*, qui est un son guttural fait profondément dans la gorge. Ne vous inquiétez pas! Celui-ci vient avec un peu de pratique !

Le français est la langue étrangère qu'on apprend avec succès et il est souvent très délicat pour les anglophones natifs de la maîtriser, malgré la grande quantité de similitudes entre eux .

RÉFÉRENCES

1. Quelles sont les différences entre l'anglais et le français – Режим доступа: <https://tsarexperience.com/quelles-sont-les-differences-entre-langlais-et-le-francais/>
2. De certaines différences entre le français et l'anglais [article] Richard S.Kayne – Режим доступа: https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1980_num_14_60_1861

Voytovych T.

étudiante de TNPU

Superviseur:

professeur de français

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Bubniak G.

POLITIQUE LINGUISTIQUE DE LA FRANCE ET DE L'ESPAGNE ENVERS LE BASQUE

Aujourd'hui, la langue basque est confrontée à de nombreuses difficultés lors de sa mise en œuvre. En vertu de l'article 6 du statut d'autonomie (1979), la langue basque est officiellement reconnue en Euskadi: les Castillans ont le droit de connaître et d'utiliser cette langue, mais ils ne sont pas obligés de le faire, tandis que les basques sont tenus de connaître le castillan. En novembre 1982, la *Loi fondamentale de normalisation de l'utilisation de l'euskara* a été adoptée, mais plusieurs articles ont été jugés inconstitutionnels. La politique linguistique effective couvre trois secteurs: l'administration, les médias et l'enseignement.

Les langues castillan et basque sont officielles selon la loi: «*Les langues officielles dans la Communauté autonome du Pays basque sont l'euskara et le castillan*» (art. 3). L'article 6 de la *Loi fondamentale sur la normalisation de l'utilisation de l'euskara (1982)* dispose que tous les citoyens en relation avec l'administration de l'État peuvent également utiliser à la fois le basque et le castillan. En outre, il a été décidé de fournir des postes à 10% à 25% des personnes pouvant parler le basque. Si l'on considère la situation linguistique du gouvernement central, la langue basque y est pratiquement absente. Cette langue n'est utilisée que par 23 régions bascophones dans leurs municipalités [2, 80]. Le gouvernement basque éprouve des difficultés à appliquer sa politique linguistique. Il est maintenant formellement et délibérément imposé à tous les fonctionnaires, officiers de police et enseignants travaillant sous la juridiction du Pays basque de parler librement le basque, ce qui

empêche les Castilles d'occuper absolument tous les emplois. Cette politique a créé un nouveau fossé entre les locuteurs basque et castillan.

Depuis la création de la Communauté autonome basque, le gouvernement basque a exprimé le souhait de fournir l'unité "officielle" de la langue basque, ce qui avait été prévu par la mise en place de règles grammaticales et sémantiques communes à tous les dialectes basques. Il s'appelle l'euskara batua (la seule langue des basques): il est parlé par les fonctionnaires, les écoliers (Ikastolak), il est utilisé dans les programmes de radio, les chaînes de télévision, les livres, la littérature ou les journaux. En général, son origine peut être déterminée à partir de Labourdin (euskara, qui parle dans le Labourd), recommandé par l'Académie de la langue basque (Euskaltzaindia) [1, 225].

Les articles 22, 23 et 25 de la loi proclament l'engagement du gouvernement basque à promouvoir l'usage prédominant de la langue basque dans les médias. À ce jour, six stations de radio diffusent des émissions en basque et l'une d'entre elles travaille avec cette langue 16 heures par jour. Depuis 1984, une chaîne de télévision appelée E.T.B. (Eukal Telebista Bizkaia) transmet des programmes basques unidirectionnels (6 heures par jour): la plupart d'entre eux sont des programmes d'informations, des programmes culturels ou des programmes pour enfants. Environ 20% des adultes bascophones et 51% des enfants regardent la télévision en basque. Environ 50% de la population préfère les programmes bilingues. En outre, il existe deux quotidiens, deux hebdomadaires et des dizaines de magazines destinés au public basque [4 ;121].

Depuis 1977, le statut autonome de certaines provinces du sud du Pays basque a été rétabli, ce qui a permis de formaliser la langue basque et son enseignement en général. Il existe des écoles basques pour les élèves âgés de 3 à 17 ans (Ikastolak) et l'université du Pays basque, qui compte 40 000 étudiants. L'article 15 de la *Loi fondamentale sur la normalisation de l'utilisation de l'euskara* (1982) stipule que chaque étudiant a «le droit de recevoir un enseignement tant en euskara qu'en castillan aux différents niveaux du régime éducatif». Après le lycée, les élèves doivent être capables de s'exprimer aussi bien en castillan et en basque. De cette manière, le basque

est le plus largement utilisé dans le domaine de l'éducation [3, 80]. Pourtant, il n'existe pas d'éducation basque unique, si ce n'est prendre en compte les établissements d'enseignement privés.

Cependant, l'enseignement de la langue co-officielle nécessite un processus plus complexe que dans d'autres communautés autonomes d'Espagne. C'est parce que le catalan et le galicien sont des langues romanes, assez proches du castillan et le basque, au contraire, est une langue totalement distincte et il lui est difficile de coexister et d'emprunter des éléments linguistiques mutuellement.

RÉFÉRENCES

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. - М.: Просвещение, 1989.-288с.
2. Allières J. Les Basques.- Paris PUF, « Que sais-je ? », 1977.- 127p.
3. Bernoville G., Etcheverry M., Veyrin P., Ithurriague J. Visages du Pays basque, Paris : Hachette, 2001. – 181 p.
4. Baulny O. Les Grands Basques dans l'histoire universelle. - Paris : Seuil, 1996. – 151 p.

Vui V.

master de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Permyakova O.

LA CUISINE FRANÇAISE – FIGURE D’EXEMPLE DE HAUTE-GASTRONOMIE

La cuisine française ou gastronomie française représente tout le savoir-faire français dans le domaine de la cuisine de la France.

La gastronomie française est réputée dans le monde entier : elle fait figure d'exemple de haute-gastronomie. On dit souvent que la France est un pays raffiné et que cela a un rapport avec sa gastronomie. Dans toutes les régions de France, il existe de nombreuses spécialités [2].

Les Français commencent à être réputés pour leur cuisine dès la fin du Moyen Âge, celle-ci n'a jamais cessé d'évoluer et de se renouveler grâce à l'inventivité des cuisiniers français et étrangers (les échanges culturels et commerciaux ont favorisé son épanouissement : épices à la fin du Moyen Âge, influence italienne à la Renaissance, nouveaux produits coloniaux – tomates, pommes de terre...). La cuisine française prend toute son importance à partir du règne de Louis XIV (1643-1715). Elle s'épanouit pleinement au XIX^e siècle : des géants en cuisine (Carême, Escoffier, Urbain Dubois, Dugleré, Choron, Prunier, Beauvillier, Montagné) ouvrent alors la voie à la gastronomie française [6].

La cuisine française ne fut codifiée qu'au XX^e siècle, par Auguste Escoffier, pour devenir la référence moderne en matière de grande cuisine. Elle est aujourd'hui encore réputée comme l'une des références dans le monde en raison de son aspect culturel. L'œuvre d'Escoffier laissa toutefois de côté une grande partie du caractère régional que

l'on peut trouver dans les provinces françaises. L'essor du tourisme gastronomique, avec l'aide notamment du Guide Michelin, a contribué à un certain retour aux sources des gens vers la campagne au cours du XX^e siècle et au-delà. La cuisine gasconne influença également largement la cuisine dans le sud-ouest de la France [2].

Tartiflette en Haute-Savoie, cassoulet à Toulouse, Tapenade du Sud-Est ou confit de canard dans le Sud-Ouest, la France est reconnue pour ses cuisines régionales variées. Aussi pour la qualité de ses nombreux produits locaux. Ainsi sa gamme étendue de vins et de fromages est consommée soit sous forme d'ingrédient soit en accompagnement [3].

Chaque pays possède ses spécialités culinaires qui participent à son identité. La cuisine française est présente partout dans le monde avec des chefs français qui ont ouvert des restaurants de haute gastronomie. On dénombre 77 restaurants français rien qu'à Los Angeles. La cuisine française s'est aussi installée en Asie, et particulièrement au Japon où l'on compte plus de 5 000 restaurants français.

La cuisine française est perçue à l'étranger comme un luxe réservé à une élite. Les meilleurs chefs du monde se doivent de maîtriser cette cuisine. Certains viennent même étudier et apprendre les traditions et les techniques culinaires françaises indispensables à tout chef contemporain dans les plus grandes écoles de cuisine de France (Ferrandi, Institut Paul Bocuse, Vatel...)[1].

82 millions de touristes internationaux viennent chaque année goûter à ces trésors culinaires : des fromages, des vins et des spécialités régionales dont la renommée dépasse les frontières. Mise en avant partout dans le monde par de grands chefs étoilés comme Paul Bocuse, Joël Robuchon ou Pierre Gagnaire, la gastronomie française séduit toujours autant les premiers concernés : les Français [5].

Les règles de la gastronomie varient selon les classes sociales, les nations , les régions, les époques et les modes... .

Les pratiques dans la façon de manger, assis ou accroupis, avec une fourchette et un couteau, ou encore ses mains, le choix des mets, les lieux où l'on mange,... sont le miroir de l'identité sociale et culturelle d'une société et en donnent une «image culinaire», une synthèse de savoir-faire et des traditions (populaires comme élitaires) quant au boire et au manger. Celle de la France fait partie des plus renommées du monde. Elle est associée au raffinement, au luxe, au romantisme [4].

REFERENCES

1. Casanova M. L'influence de la cuisine française à l'étranger [Электронный ресурс] / Mariana Casanova // Franchement Bien Education. – 2017. – Режим доступа до ресурсу: <http://franchementbien.fr/linfluence-de-la-cuisine-francaise-a-letranger/>.
2. Cuisinefrançaise [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: https://fr.wikidia.org/wiki/Cuisine_fran%C3%A7aise.
3. Cuisinefrançaiseetsonbonvin [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.femmesdaujourd'hui.be/cuisine/article/119314/cuisine-francaise-et-son-bon-vin>.
4. LA GASTRONOMIE FRANCAISE DANS LE MONDE [Электронныйресурс] – Режимдоступудоресурсу: <https://jemangefrancais.com/content/12-place-de-la-gastronomie-francaise-dans-le-monde>.
5. Les Français, fiers de leur gastronomie [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.magazine-avantages.fr/,les-francais-fiers-de-leur-gastronomie,182916.asp>.
6. Que serait la gastronomie française sans le vin? [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.foodconnexion.com/on-en-parle/produits/papier/les-reportages/11328-que-serait-la-gastronomie-francaise-sans-le-vin>.

Vynnyk V.

Etudiante de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Permyakova O.

LES FAITS INTERESSANTS SUR LE LIVRE «LE PETIT PRINCE »

- Le Petit Prince, publié pour la première fois en avril 1943, est une nouvelle, l'œuvre la plus célèbre de l'aristocrate, écrivain, poète et aviateur pionnier français Antoine de Saint-Exupéry.
- La nouvelle a été élue meilleur livre du 20ème siècle en France. Traduit en 300 langues et dialectes.
- Depuis sa première publication, le roman a été adapté à de nombreuses formes d'art et médias, notamment les enregistrements audio, les pièces radiophoniques, les scènes en direct, les films, la télévision, le ballet et l'opéra.
- Le Petit Prince, qui a apparemment été qualifié de livre pour enfants, fait plusieurs observations sur la vie et la nature humaine. Par exemple, Saint-Exupéry raconte qu'un renard avait rencontré le jeune prince lors de ses voyages sur Terre. Le renard renferme l'essence même de l'histoire: "On ne voit clairement qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux."
- Saint-Exupéry a peut-être été inspiré par le caractère et l'apparence du prince lui-même dans sa jeunesse, comme pendant ses premières années sa famille et ses amis l'appelaient le Roi-Soleil en raison de ses cheveux bouclés.
- Toutes les illustrations à l'aquarelle simples mais élégantes de la nouvelle, qui faisaient partie intégrante de l'histoire, ont été peintes par Saint-Exupéry. Jeune homme adulte, il avait étudié l'architecture mais ne pouvait néanmoins pas être considéré comme un artiste - auquel il a fait allusion avec moqueur dans l'introduction de la nouvelle. Plusieurs de ses

illustrations ont été peintes du mauvais côté du papier délicat pour pelures d'oignons qu'il a utilisé.

- En avril 2017, le Petit Prince est devenu le livre le plus traduit au monde (en 300 langues) avec le roman italien *The Adventures of Pinocchio*, à l'exclusion des œuvres religieuses.
- Le Petit Prince est souvent utilisé comme livre de débutant pour les étudiants de langue française et plusieurs traductions bilingues et trilingues ont été publiées.

RÉFÉRENCES

1. Severson, Marilyn S. "Masterpieces of French Literature: Greenwood Introduces Literary Masterpieces", Greenwood Publishing Group, 2004, ISBN 978-0-313-31484-1.
2. Webster, Paul. *Antoine de Saint-Exupéry: The Life And Death Of The Little Prince*, London: Pan Macmillan, 1993, ISBN 978-0-333-61702-1.
https://en.wikipedia.org/wiki/The_Little_Prince

Yanushonok T.

étudiante de TNPU

Superviseur:

candidat ès sciences pédagogiques, professeur associé

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Permyakova O.

LE FRANÇAIS EST LA LANGUE DE L'AMOUR

La langue française est souvent considérée comme la langue la plus romantique du monde; mais d'où vient ce cliché tenace ?

1. Le français est plaisant à l'oreille

La langue française est très agréable à écouter et sa prononciation contribue à donner de l'harmonie. Par exemple, le fait que nous ne prononcions pas les dernières consonnes des mots (sauf si elles sont suivies d'une voyelle) donne une impression de douceur. Parce que les voyelles et les consonnes sont très bien distribuées en français, la langue est perçue comme musicale et harmonieuse. Cette idée est renforcée par le fait que la plupart des mots sont reliés entre eux par des liaisons, ce qui apporte, une nouvelle fois, de l'harmonie dans les phrases.

2. Le français, c'est sexy

Selon une enquête récente de Babel, 34 % des personnes interrogées ont déclaré que le français était la langue la plus sexy du monde ! L'accent français est souvent considéré comme mignon et sexy, spécialement quand les francophones parlent anglais, et ce, même si nous détestons notre "accent français" !

3. Le français est très précis

Non seulement la langue française a beaucoup d'expressions sur l'amour, mais elle dispose également de beaucoup de nuances pour décrire les émotions. Par ailleurs,

si vous jetez un œil au lexique français, vous y trouverez beaucoup de mots et d'expressions qui ont traversé les frontières, comme "fiancé" ou encore "liaison". 4– « Oiseaux » est le plus long mot dont on ne prononce aucune des lettres individuelles ([o], [i], [s], [e], [a], [u], [x]). Avec ses 7 lettres, « oiseaux » est aussi le plus petit mot de la langue française contenant toutes les voyelles.

4. L'art : la littérature et les films

Depuis des siècles, les auteurs les plus célèbres ont nourri leurs œuvres de romances et d'histoires d'amour. Nous pouvons citer, entre autres, Flaubert, Balzac, Hugo, Stendhal, etc. L'amour est aussi dépeint dans la photographie, les films, la musique (qui ne connaît pas "La vie en rose" d'Édith Piaf ?)

5. Parce que Google le dit

Plus précisément, il apparaît que parmi les phrases les plus fréquemment traduites en 6 langues européennes (espagnol, allemand, italien, anglais, français, russe), 34 sur 1000 ont un rapport avec l'amour. Le français est apparemment la langue la plus souvent utilisée pour traduire des expressions d'amour. En comparaison, l'anglais -qui est à la dernière place- ne recense que 17 expressions traduites sur 1000 qui sont d'une nature romantique.

Et pour terminer, il faut dire que "Je t'aime" est l'expression la plus demandée après "bonjour" sur Google traduction. Qui dit mieux ?

RÉFÉRENCES

1. Pourquoi-le-francais-est-la-langue-de-l-amour – Режим доступа:
<http://www.ifl-toulouse.com/blog/pourquoi-le-francais-est-la-langue-de-l-amour>

Zhuk U.

Étudiant TNPU

Superviseur:

professeur de français

Département de TNPU de philologie romano-germanique

Bubniak G.

LANGUE CORSE: DÉVELOPPEMENT, ÉTAT ACTUEL

Jusqu'à la conquête française, en 1769, et même au delà, jusqu'au milieu du XIX^{ème} siècle, le corse, langue locale directement dérivée du latin parlé dans l'île, a subi l'influence de la langue toscane.

Cependant, à partir de 1850, la France va imposer la francisation de l'état civil et des actes administratifs. En 1880, l'instauration de l'école gratuite laïque et obligatoire, dont l'enseignement est dispensé en français, va venir contrebalancer l'usage du corse. Chassée de l'administration et de l'école, frappée d'interdit, perdant son statut au sein même des familles, la langue corse va rapidement régresser.

En 1890, 1914 et de 1920 à 1940, les réactions de défense de cette langue vont avoir lieu autour de Santu Casanova, Saveriu Paoli et Ghjacumu Santu Versini, puis avec des équipes d'écrivains militants. Citons surtout Petru Rocca et sa revue "A Muvra", ainsi que, moins radicalement engagés, Paul Arrighi et l'Annu Corsu.

Après la seconde guerre mondiale, "U Muntese" dont le fondateur fut Petru Ciavatti reprend le combat jusqu'en 1972, date à laquelle la contestation politique et culturelle va faire naître un immense mouvement de revendication. Cette "seconde renaissance" a vu l'éclosion de talents d'artistes divers, chanteurs, musiciens, poètes et écrivains dont la motivation principale a été la défense passionnée d'une langue menacée.

Aux XV^{ème} et XVI^{ème} siècles, quelques cartographes français se sont risqués à les traduire:

Nom italien	Nom corse	Nom français
Aiaccio	Aiacciu	Ajaccio
Bastia	Bastia	Bastia
Corte	Corti	Corte
Calvi	Calvi	Calvi
Bonifacio	Bunifaziu	Boniface
Porto Vecchio	Portivechju	Porto-Vecchio
Isola Rossa	Isula Rossa	L'Île-Rousse
Propriano	Pruprà	Propriano
San Fiorenzo	San Fiurenzu	Saint-Florent

Les principales variantes du corse sont [2, p. 56]:

- *le sartenais*, qui englobe le sassarais et le gallurais de Sardaigne,
- *le taravais*,
- *le corse de la région de Vico-Ajaccio*,
- *le corse septentrional* (Cap Corse et Bastia)
- *le dialecte de Venaco*.

Donc, aujourd'hui le corse est l'une des langues régionales françaises [1, p. 6]. La circulaire Savary (1982) redéfinit les conditions de renseignement du corse, surtout dans l'école primaire. Dans ce sens, la politique du gouvernement français propose l'usage facultatif du corse dans le système éducatif, et le gouvernement régional de la Corse soutient le corse au moyen d'aides institutionnelles à la publication d'ouvrages

pédagogiques, à l'édition de livres corses en général et à la formation de professeurs de langue corse.

Il faut souligner qu'au sens de la classification établie par l'Unesco, malgré les déclarations de bonnes intentions, la langue corse est actuellement menacée de disparition.

RÉFÉRENCES

1. Cerquiglini Bernard, Les langues de la France, Rapport au ministre de l'Éducation nationale, de la Recherche et de la Technologie, à la ministre de la Culture et de la Communication, Paris, Institut national de la langue française, avril 1999, 10p.
2. Gautier Guy. «La Corse de la dernière chance», dans *Langue dominante, langues dominées*, Paris, Édilig, 1982, 188p.
3. La dynamique des langues en France au fil du XXe siècle [archive]
4. ↑ Corsican Language [archive] sur Ethnologue, Languages of the World